



香港中樂團

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

HKCO 39th 樂季

Orchestral Season 季

9.2015 - 8.2016



Music to be embraced 擁抱中樂 動聽動人
with heart and soul

www.hkco.org

使命宣言 **Mission Statement**

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering
excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and
a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and
attain the status of a world-class orchestra that
is the pride of Hong Kong people.



藝術總監的話

傳統創新
本土傳承

動聽中樂
雅俗共賞

第39樂季迎來陣陣喝彩，也為我們注入源源不絕的前進動力。感謝各界對中樂團的支持與鼓勵，我們持續懷抱著「獨樂樂，不如眾樂樂」的精神，邀請香港及各地觀眾與樂團一起同樂，邁向中樂世界新的里程，新的感動！

「立足香港，面向世界；植根傳統，銳意創新」是香港中樂團不變的信念。回顧上一個樂季，我們與浙江民族樂團聯袂揭開序幕，以中國山水畫第一神品的「富春山居圖」呈獻華夏博大精深文化精髓。「一代巨人彭修文」、「關廼忠的關廼忠經典」、「忐忑之後」、「樂旅中國」等專場引人入勝，不僅帶領樂友回顧經典的歷久彌新，也體驗當代中樂的兼容並蓄。樂團攜手與「阿姐」汪明荃、「天籟之音」齊豫的金曲之夜獲得滿堂喝彩，而我們積極與本地演藝團隊合作的音樂劇場「笛子走天涯」與「中藥還需中樂醫？」更大放「藝」彩，展現活力無窮的中樂跨界藝術。作為香港人的中樂團，我們不斷地與時俱進，開疆拓境，為您打造全方位的中樂體驗！

一道黃河，貫穿全新樂季

奏響新樂季的頭炮節目，將是刻畫著民族情懷的史詩鉅獻《黃河大合唱》及中樂巨擘趙季平的力作《和平頌》。適逢2015年為世界反法西斯戰爭勝利70週年，樂團以「和平」為主題，公開招募百人合唱團，並聯合臺灣國樂團的加盟，港台兩地逾兩百人的龐大陣容團結一心，攜手以其不朽的旋律呼喚世界和平。為樂季獻上壓軸的《黃河》鋼琴協奏曲，由台灣知名指揮家陳澄雄與鋼琴家石叔誠再探經典，氣勢磅礴的壯麗樂章，令人盪氣迴腸。樂季的首尾互相映照，我們禮讚黃河之水奔流不息，也體現中華兒女的自強不息。

名家獻藝，經典薈萃

作曲大師何占豪的《梁祝》蜚聲樂壇，成為在國際上演奏最多的中國交響樂協奏曲。我們力邀他親自指揮多首以「愛情」為題的協奏作品，並由何占豪之子—旅美小提琴家何歸、二胡演奏家段皚皚、箏演奏家錢坤與樂團箏首席羅晶，共同傾情演繹其浪漫的傳世鉅作。「南北大師薈萃經典」集結被譽為「人間國寶」的朱昌耀及當代傑出名家于紅梅，各自呈獻南北兩派的二胡精品，樂團也邀請前琵琶首席王梓靜再現古典武曲，力發千鈞。古箏名家王中山以卓越的造詣引領時代，他精選多首膾炙人口的經典箏曲之外，也將與香港的新銳箏團合作交流，為本地綻放新的藝術能量。

將中樂走進世界主流，

讓中樂創作成為國際語言

由樂團籌劃的「中樂無疆界」國際音樂活動，為海內外作曲家搭建全面性的大型交流平台，將夥拍香港藝術節舉辦2016年的「國際作曲家高峰會」、「樂旅中國X中樂無疆

界」音樂會及2017年的「國際作曲大賽」。前者邀請大型中樂創作中具代表性的作曲家，通過他們的成功作品作為實例，分享其創作心得和配器特色，這不論對年輕作曲家或專業作曲家都是彌足珍貴的參考；而作曲大賽則致力培育新血，鼓勵創作，讓海內外的年輕作曲家都有發表作品的機會，體現我們對香港未來中樂發展的一種承擔。我們深信中樂無分疆界，期待全球作曲朋友共襄盛舉，讓大型中樂合奏的創作能量無遠弗屆。

貼近時代，觸動您心

樂團與香港光華新聞文化中心合作的「台灣月」活動，帶您徜徉寶島，感受台灣傳統廟會、歌仔戲、南北管、布袋戲和台客電音舞曲的絕妙動感。「音樂尋寶記—神奇的環保寶藏」由新加坡華樂團駐團指揮郭勇德領銜策劃，結合時事脈動，趣味介紹環保胡琴與中華文化的底蘊。現代人追求健康，養生重在養心，佳評如潮的「音樂養心」專為忙碌的現代人量身打造，配合中國五行及五聲音階的對應，從城市出走，隨心靈旅行。

一如既往，我們全面啟動樂團的品牌節目，帶您盡情暢遊中樂世界。鼓動人心的「香港鼓樂節」、尋根之旅的「香港情懷」、探索想像的「Discovery」、本土原創的「心樂集」、寓教於樂的「合家歡」，以及讓樂團年青音樂家發揮藝術創意的專屬平台「HKCO4U」等，展現獨樹一幟的魅力！「超級歌后」葉麗儀、「AO歌王」民政事務局前常任秘書長楊立門、殿堂級實力派歌手張德蘭、香港創作才子林一峰也紛紛重裝上陣，為您送上風靡萬千的金曲獻禮，星光熠熠，劇力萬鈞。

每場音樂會都是一段築夢的旅程，

感謝有您共同圓夢，

也感謝有您，與我們共創更美好的藝術生活。我們願秉持拼搏創新的香港精神，取諸社會，用諸社會，為您激盪嶄新的中樂火花，與您共享非凡的中樂饗宴！



香港中樂團藝術總監兼首席指揮

閻惠昌

6/2015

Message from the Artistic Director

Our 39 orchestral season has brought us surging waves of critical acclaim, hence even more impetus to go forward and do better. Thanks to the warm support and encouragement from all quarters, we can continue to share the fun and joy of Chinese music through mass participation and hands-on experiences. As the new season begins, we invite the audience of not only Hong Kong but also of other parts of the world to join us in setting new milestones in the world of Chinese music!

Our credo “radiating from Hong Kong and empowering Chinese music in the world” is a perpetual goal. We opened our last season in a joint concert with the Zhejiang Chinese Orchestra, playing *Dwelling in the Fuchun Mountains* against the backdrop of the monumental painting that inspired the piece. It was followed by *Maestro Peng Xiuwen – A Tribute*, *Kuan Nai-chung and His Classics*, *Tante - Uneasy and Beyond*, and *Music About China* which covered the classics as well as an eclectic repertoire of contemporary Chinese music. Our concerts with famous divas Liza Wang and Chyi Yu were such a resounding success that the applause almost brought the house down. We also collaborated with other local performing arts companies in staging two musicals, *Have Dizi, Will Travel* and *Herbal, Vocal or Motional?*, an experience that broadened our scope through crossover. As the Chinese orchestra of the people of Hong Kong, we will keep pushing for new horizons in order to create an omnidirectional, boundless, musical realm.

The Yellow River theme

For our 2015-2016 Season, we open with the epic *The Yellow River Cantata* and Zhao Jiping’s visionary opus, *Ode to Peace*. As the year 2015 marks the 70th Anniversary of the World Anti-fascism War, we make it a rallying call for peace. First we formed a hundred-strong chorus through open auditions. Then we have the National Chinese Orchestra Taiwan joining us on the concert stage, making up a grand orchestra of over two hundred musicians coming from Taiwan and Hong Kong. To echo the opening, the season ends with *The Yellow River Piano Concerto*, played under the baton of Maestro Chen Tscheng-hsiung from Taiwan, with Shi Shucheng at the piano. The metaphorical link is therefore complete - like the Yellow River that flows without end, its children will also flourish and grow.

Classics and favourites interpreted by virtuosi

Butterfly Lovers, written in 1959, which integrates Chinese traditional theatre with Chinese sensibilities, has become a classic in world music and the most frequently featured Chinese symphony and concerto. We have invited its famous composer, He Zhanhao to lead the Orchestra in a programme on the theme of romantic love. He will be joined by his son, violinist He Kui, who is returning from the United States, *erhu* artist Duan Aiai, *konghou* artist Qian Kun, and the HKCO’s *Zheng* Principal Luo Jing, to perform his world famous opus. In the concert *Music Style of Virtuosi North and South*, Zhu Changyao, dubbed “a treasure of humankind” for his *erhu*, and *erhu* virtuoso Yu Hongmei will present beloved tunes from China’s northern and southern stylistic schools. Wong Chi-ching, former HKCO *Pipa* Principal, has been invited to return to perform a powerful work from the ‘military repertoire’ of the *pipa*. Wang Zhongshan, a leading *zheng* artist famous for his pyrotechnic playing, will give a concert of *zheng* classics. He will be joined by the Hong Kong Professional *Zheng* Ensemble to strike up synergy for this musical genre.

To make Chinese music part of the mainstream and composition for the genre a universal idiom

Chinese Music Without Bounds is an international music gala event organized by the HKCO. The objective is to create a platform of exchange for international composers. The Orchestra will partner with the Hong Kong Arts Festival in presenting the *International Composers’ Summit* and *Music about China X Chinese Music Without Bounds* in 2016 and the *International Composition Competition* in 2017. For the former, we will invite notable composers who have written for Chinese orchestra to share with music colleagues the various compositional and orchestration aspects that have made their works

Create Chinese music that appeals to all, uphold the tradition yet break new ground to create a legacy for our home base.



a success. This would be beneficial not only for young composers but also for professional colleagues. As for the latter, the event aims to nurture young blood, encourage creativity and provide a platform for budding composers from China and other parts of the world to showcase their works. This is in keeping with our mission to ensure a sustainable development of Chinese music in Hong Kong. We believe that Chinese music has a universality that breaks boundaries. We look forward to welcoming composers all around the world to join us on this meaningful occasion to kick start a momentum that would change the prospects of Chinese orchestral music.

On the pulse of time and close to the heart

Formosa Fantasia is jointly presented by the HKCO and the Kwang Hwa Information and Culture Centre of Hong Kong as part of the programme to take a virtual visit of vibrant Formosa, where you'll enjoy the traditional temple fairs, the indigenous opera *gezaxi*, *nanbeiguan*, glove puppet shows and *taika* electronic music and dance. The concert, *A Musical Treasure Hunt – Embark on a Magical Eco Journey*, is edutainment at its most fun. Curated and headed by Quek Ling Kiong, Resident Conductor of the Singapore Chinese Orchestra, it has its pulse on the latest vibes, and guides the audience through the *eco-huqin* series as well as 'things Chinese'. Our ever popular series *Music for Tranquility of Mind* is the solution for the busy urbanites. With holistic living as the core concept, it takes you on a heartening, soulful journey through the Five Elements and pentatonic music.

In addition to the above programmes, we have our signature series in store: the rallying drums of the *Hong Kong Drum Festival*, the bonding *Heart Note Hong Kong, Discovery* with the excitement of experiencing

the unforeseeable, *Music from the Heart* series which is the showcase for local talents, the educational and fun *Chinese Music for the Family*, and *HKCO4U* – a platform for the young musicians of HKCO. We have also invited a stellar list of guest artists to add glitter to gold: diva and superstar Frances Yip, the vocally-gifted former Permanent Secretary for Home Affairs Raymond Young, singer in the 'Hall of Fame of Hong Kong' Teresa Cheung Tak-lan, and the very talented singer-songwriter Chet Lam.

Each concert is a journey to fulfil a dream, and we are grateful that we can share them along the way with you. It is through your support that we can continue to make life beautiful, with arts, music, and a thankful heart. The HKCO has always been, and will always be, an orchestra of the people of Hong Kong, because we share the same go-getting, ever inventive spirit, and the wish to make our home better. We will create new incentives through Chinese music and offer you feast after feast of sumptuous food for the soul.

閻惠昌 藝術總監兼首席指揮

Yan Huichang Artistic Director and Principal Conductor



1987年中國首屆專業評級獲授予國家一級指揮。

閻氏於1983年以優異成績畢業於上海音樂學院，隨即受聘為中國中央民族樂團首席指揮兼樂隊藝術指導。曾先後指揮北京、上海、台灣、新加坡及香港等地所有專業中樂團。自1997年6月起履任於香港中樂團。歷年來獲獎無數，包括新加坡政府「2001年文化獎」、香港特別行政區銅紫荊星章、第六屆中國金唱片獎綜合類評委會特別獎（指揮類）、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））等。閻氏現應聘擔任多間音樂院校客席及特聘教授，秉持傳承理念，曾多次於國內外及香港進行演講及教授工作，更為首位華人講者獲邀至Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris講學。現為香港演藝學院榮譽院士及其音樂學院訪問學人，並兼任臺灣國樂團音樂總監。

在過去十多年，香港中樂團在閻氏的帶領下，

創下多個中樂發展的里程碑。近年，樂團獲各地知名藝術節及音樂節邀請演出，藝術成就獲業內人士、傳媒、觀眾的肯定。於香港中樂團推行全方位拓展，在音樂藝術方面，不但傳承千年之樂章、南柔北剛之神韻，推動委約作品，亦積極與西方音樂界互動、探索交融，「樂旅中國」成為品牌音樂會、領導發展樂器改革—環保胡琴系列；於教育方面，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」，及倡議創立全球首個中樂團樂隊學院；於普及中樂方面，創辦器樂節，包括胡琴、鼓、笛簫及箏等；於中樂專業範疇方面，曾舉辦主持多次中樂國際研討會及高峰論壇、於香港演藝學院開設中樂指揮碩士課程、倡議舉辦全球首屆國際中樂指揮大賽，獲國內外各專業音樂學院廣泛支持。

閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲獎，

作品包括交響音畫《水之聲》、琵琶獨奏《思鄉曲》。其他作品包括佛教音樂《為仰宗》、《青蓮遇月》和《傳燈續明》等。閻氏早期曾創作及監製電腦音樂作品唱片專輯，其指揮香港中樂團的影音產品亦陸續推出。除中樂指揮外，他亦涉足於西洋交響樂隊指揮，曾合作的樂團包括北京交響樂團、中國國家交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團及深圳交響樂團等。

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987.

After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 1983, Yan was appointed Principal Conductor and Artistic Director of the Chinese National Orchestra of China. As a conductor who has worked with all professional Chinese orchestras in Beijing, Shanghai, Taiwan, Singapore and Hong Kong and philharmonic or symphony orchestras such as the China National Symphony Orchestra and the Shenzhen Symphony Orchestra. He joined the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997. Over the years, he has received numerous accolades and awards, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Hong Kong SAR Government, the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards – Multi Arts Category, and the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards in Taiwan. He is currently a Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories. He regularly gives talks and lectures in Hong Kong and Overseas to promote Chinese music as a legacy. He was the first ever Chinese to hold master classes in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. He is now an Honorary Fellowship by HKAPA, with an appointment as Visiting Scholar of its School of Music and Music Director of National Chinese Orchestra Taiwan.

Led by Yan, the Hong Kong Chinese Orchestra has been setting many milestones in Chinese music over the last dozen years or so.

On the global front, it has been frequently invited to perform in arts and music festivals, and its artistic accomplishments have been endorsed by music professionals, the media and audiences worldwide. At its home base in Hong Kong, the Orchestra has seen omni-directional growth. Artistically, it has contributed to the Chinese music legacy by perpetuating its history of a thousand years, showcasing the spectrum of regional music on China's vast territory, and commissioning new works. It has also reached out proactively to the world of Western music to explore new frontiers together – one outstanding example of which is the annual concert series, *Music About China*, now becoming a hallmark event of the Hong Kong Chinese Orchestra. It has also led the way in instrumental reform with its 'Eco-Huqin' series. In terms of

education, the Orchestra was the first to initiate the Professional Orchestra Internship scheme through collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts and the establishment of the world's first Chinese orchestral academy, The HKCO Orchestral Academy. In bringing Chinese music to a wider audience, the Orchestra has organized themed festivals based on instrumental types, such as *huqin*, drums, *dizi* and *xiao*, and *zheng*, etc.. On a professional level, the Orchestra has hosted several international symposia on Chinese music, organized the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music', which won the enthusiastic support of music institutions in China and other parts of the world, and created a Master's degree programme in Chinese music conducting at The Hong Kong Academy for Performing Arts.

Yan is also actively engaged in composition, with many award-winning works. His representative works include the symphonic poem *The Sound of Water*, *Nostalgia* for *pipa* solo, Buddhist music *The Weiyang Sect*, *Qing Lian Yu Yue* ('Cyan Lotus under the Moon') and *Chuan Deng Xu Ming* ('The Passing of the Light'). In the early years of his career, Yan had been the composer and producer of digital music for record releases. The Hong Kong Chinese Orchestra's audio and video releases over the years have been made under his baton. In addition to Chinese music, Yan has also been involved in music of other genres. The professional orchestras he has worked with include the Beijing Symphony Orchestra, China National Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow and Shenzhen Symphony Orchestra.

香港中樂團

背景

- 於1977年成立，自2001年4月1日，由香港中樂團有限公司正式繼香港特別行政區政府康樂及文化事務署接管香港中樂團，為本港唯一之大型職業中樂團，享有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽。在歷任音樂總監吳大江（1977-1986）、關迺忠（1986-1990）、石信之（1993-1997），和現任藝術總監及首席指揮閻惠昌（1997-）的帶領下，樂團肩負著推廣中樂的任務。
- 植根於歷史悠久的中國文化，演出的形式及內容包括傳統民族音樂及近代大型作品，樂團更廣泛地委約各種風格及類型的新作品，委約及委編作品逾2,300首，於國際及本地樂壇上屢獲殊榮。樂團的演出編制共85人，分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統及新改革的多種樂器。

業務

- 為全港市民展現繽紛多彩的中樂世界。每年除舉辦逾百場定期及外展音樂會外，更主辦多項與民同樂之大型活動及專題藝術節，如胡琴節、鼓樂節、笛簫節、古箏節、揚琴節、作曲家節、指揮家節等。
- 為香港文化大使。經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及澳洲、新加坡、日本、南韓、中國內地、台灣、澳門、加拿大、美國、荷蘭、奧地利、德國、英國、法國、捷克、新西蘭、愛爾蘭、俄羅斯、比利時、波蘭及挪威北極圈等地。
- 為推廣中樂至社會各階層及資助樂團長遠發展，分別於1998年成立「中樂摯友會」及於2002年設立「香港中樂團發展基金」。
- 為扶育音樂幼苗及培育新一代觀眾，除經常到學校演出外，於2003年成立香港兒童中樂團、香港少年中樂團，及舉辦樂器班；與電視台、電台及其他機構合作製作音樂教育節目及教育電腦光碟《中國音樂寶庫：胡琴篇》，積極參與教育工作。
- 為培育專業演奏人才，樂團與香港藝術發展局、香港演藝學院、各大學、大專院校合作「人才培育計劃」、「香港演藝學院 — 專業樂團實習計劃」、「樂團藝術交流計劃」等。2009年與西安音樂學院合作正式成立全球首間「香港中樂團樂隊學院」。
- 以多方位研究及發展中國傳統及近代音樂；改良樂器以達更佳聲效。為得到更全面的發展，樂團除作大型中樂合奏外，更分別成立民間音樂小組、室內樂小組、樂器改革研究小組等。
- 製作了超過五十多張影音產品，包括音樂會現場錄音CD、VCD、DVD等，並於2003年推出全球首張大型中樂團SACD現場錄音音樂會專輯。



2003年首屆「香港鼓樂節」開幕式，與全港3,140名市民創下健力士紀錄。In 2003, the Opening Rally of the first Hong Kong Drum Festival was held, and a new Guinness Record was set by the Orchestra and 3,140 drummers.



香港中樂團與「一舖清唱」跨界合作。
A cross-over with Yat Po Singers.

- 為著名獲獎電影《天地英雄》及《功夫》演奏配樂。
- 除於研討會完結後出版論文集外，更積極策劃及出版中樂導賞書籍如《中樂因您更動聽》及《大型中樂合奏觀賞秘笈》等。
- 關懷弱勢社群。於2005年9月成立「樂在其中顯關懷」計劃，把中樂之美帶到老人院、兒童院及單親家庭中心等慈善機構以履行其社會責任。

國際性大賽及研討會

- 舉辦以「中國民族管弦樂發展的方向與展望」為主題之中樂發展國際研討會，多位海外、中國內地及本地學者提出多項具啟發性之意見。（1997）
- 舉行「21世紀國際作曲大賽」及「大型中樂作品創作研討會」，推動及探討中樂大型合奏作品，更以不同樂隊擺位探討對作品的演繹效果。（2000）

「這個樂團，眼看與耳聞同樣精彩。」《紐約時報》唐馬士尼

「人間那得幾回聞」《英國衛報》

「香港中樂團有中國文化大使之譽，可說是實至名歸」《秋明網報》

- 舉辦「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會，樂團並發起全球投票，由樂迷、樂團及八大專業樂團選出「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品」活動。(2002)
- 舉辦「第四屆中樂國際研討會 — 傳承與流變」。(2007)
- 舉辦全球首個中樂指揮大賽及「中樂指揮國際高峰論壇」，各地專家、學者及亞洲其他樂團行政及藝術領導應邀出席。(2011)
- 樂團與盧森堡現代音樂協會合辦「2013國際作曲大賽」。(2013)
- 樂團與西安音樂學院合辦第二屆「國際中樂指揮大賽」。(2014)

健力士世界紀錄

- 樂團及近千名樂手共同締造的「千弦齊鳴」，首創最多人同時演奏二胡的世界紀錄。(2001)
- 樂團與三千多名鼓手在全港市民見證下於香港鼓樂節開幕式齊奏一曲《雷霆萬鈞》，鼓動香港市民在非典型肺炎疫症後的激勵鬥志。(2003)
- 樂團與五百多名樂手在香港笛簫節開幕式中演出笛子大齊奏，創下最多人同時演奏笛子的世界紀錄。(2005)

獎項

- 樂團榮獲香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」。(2002)
- 首個藝術團體獲香港董事學會頒發「傑出董事獎 — 法定／非分配利潤組織董事會」獎項。(2004)

- 首個藝術團體獲香港會計師公會頒發「2004最佳企業管治資料披露大獎 — 公營／非牟利機構組別金獎」。(2004)
- 首個藝術團體獲香港電台頒發第二十八屆十大中文金曲金針獎。(2005)
- 首個藝術團體獲香港社會服務聯會頒發「10年Plus同心展關懷」標誌。(2005 - 2015)
- 樂團榮獲亞洲作曲家同盟頒發「最傑出弘揚亞洲現代音樂榮譽大獎」。(2007)
- 樂團演奏之唱片《華夏之根》榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類專輯獎，樂團亦榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類演奏獎。(2008)
- 首個藝術團體獲頒「香港驕傲企業品牌評選團大獎」。(2008)
- 樂團研製之環保胡琴獲「香港環保卓越計劃『良好級別』產品環保實踐標誌」。(2008)
- 樂團之Chinese Music Alive音樂推廣計劃榮獲香港藝術發展局頒發2010藝術教育獎優異表現獎。(2011)
- 樂團舉辦全球首次國際中樂指揮大賽連續兩年獲業界及市民投選為「十大樂聞」之一。(2011、2012)
- 樂團以「香港國際中樂指揮大賽」榮獲香港藝術發展局頒發2011藝術推廣獎之團體／機構組銅獎。(2012)
- 樂團研製的環保胡琴系列榮獲國家「第四屆文化部創新獎」。(2012)
- 環保胡琴系列榮獲「香港環保卓越計劃」頒發「2013環保創意卓越獎」。(2.5.2014)
- 環保胡琴系列榮獲第四屆「綠色中國·2014環保成就獎」之「傑出創意環保概念獎」。(5.6.2014)

大型多媒體音樂會「山水畫境」。
Picturesque Music - A Multi-media Concert.



Hong Kong Chinese Orchestra

Background

- The Orchestra was founded in 1977 and is the only professional, full-sized Chinese orchestra in Hong Kong. It came under the management of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited on 1st April, 2001 when the latter took over from the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong. It has won the accolades as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”. Under the leadership of the incumbent Artistic Director and Principal Conductor Yan Huichang (1997-date), and former Music Directors - Ng Tai-kong (1977-1986), Kuan Nai-chung (1986-1990) and Henry Shek (1993-1997), the Orchestra has been promoting Chinese music as its mission.
- The Orchestra is deeply rooted in the Chinese cultural heritage. Its performance format and repertoire include both traditional Chinese music and contemporary full-scale works. It also explores new frontiers in music through commissioning new works of various types and styles, and over the years, has commissioned over 2,300 original compositions and arrangements, many of which have won awards at home and abroad. The Orchestra currently has an establishment of 85 musicians who perform in the four sections comprising bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion instruments. Traditional as well as improved Chinese instruments are incorporated.

Scope of Activities

- To bring the colourful world of Chinese music to the people of Hong Kong, the Orchestra organizes more than one hundred regular and outreach concerts every year, as well as mass activities and arts festivals, including Hong Kong Huqin Festival, Hong Kong Drum Festival, Hong Kong Dizi and Xiao Festival, Hong Kong Zheng Festival, Hong Kong Yanqin Festival, Composers' Festival of Hong Kong and Conductors' Festival of Hong Kong.
- As a cultural ambassador of Hong Kong, the Orchestra has been invited to perform at various famous venues in the world and at international festivals. It has performed in Australia, Singapore, Japan, South Korea, mainland China, Taiwan, Macao, Canada, the United States, Holland, Austria, Germany, England, France, the Czech Republic, New Zealand, Ireland, Russia; Belgium, Poland and Norway (Arctic Circle).
- To promote Chinese music to different sectors of the community and to provide long-term financial support for the development of the Orchestra, the Friends of HKCO was set up in 1998 and the HKCO Development Fund was set up in 2002.
- To nurture the growth of a new generation of music-makers and audience in Chinese music, the Orchestra gives performances in schools and organizes instrumental classes. The Hong Kong Children Chinese Orchestra and the Hong Kong Junior Chinese Orchestra were established in 2003. Educational projects were organized in conjunction with television stations, radios and other institutions, and a CD-ROM entitled *The Treasure of Chinese Music: The Huqin* was produced and released by the Orchestra.

- The Orchestra has joined hands with the Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Academy for Performing Arts, universities and tertiary institutions of Hong Kong in music education projects such as the Artistic Exchange Programme, the Internship Scheme, and The Hong Kong Academy for Performing Arts/HKCO - Institutions Partnership Programme & Professional Orchestra Internship. In 2009, the Orchestra established the world's first Chinese orchestral academy - The HKCO Orchestral Academy with the Xi'an Conservatory of Music.
- The Orchestra continues to develop and conduct research on Chinese traditional and contemporary music, and to strive to achieve the best acoustic effects through reforming instruments by setting up the Folk Music Group, the Chamber Music Group and the Instrument R & D Group.
- The Orchestra has an extensive discography of over 50, which includes live recordings of its concerts, studio recordings etc. in CD, VCD and DVD formats. It also launched the world's first ever SACD recording of a live concert by a Chinese orchestra in 2003.
- The Orchestra performed the soundtrack music for such award-winning films as *Warriors of Heaven and Earth* and *Kung Fu Hustle*.
- Apart from collating and publishing papers presented at the symposia and conferences, the Orchestra also publishes books on Chinese music. The titles published to date are *The Enjoyment of Chinese Orchestral Music* and *A Handbook to Appreciating Chinese Orchestral Music*.
- In carrying out social commitments, the 'Music for Love' scheme was set up in September 2005 to bring the beauty of Chinese music to the under-privileged like seniors, orphans and single-parents centres etc.

International Competitions, Conferences and Symposia

- The Orchestra organized an international conference on the development of Chinese music, entitled *Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra*. Experts and scholars attending came from Hong Kong, China and overseas, and many enlightening views were raised on the occasion. (1997)
- The Orchestra organized the International Competition for Chinese Orchestral Composition 2000 and the Chinese Orchestra Composition Symposium to promote Chinese orchestral compositions and explore the acoustic effects through different configuration layouts. (2000)
- The Orchestra organized a seminar series entitled *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Developments*, and also invited music lovers and eight professional orchestras to take part in the worldwide poll for 'Golden Chinese Classics of the Century'. (2002)
- The Orchestra organized *The Fourth International Symposium on Chinese Music - Tradition and Evolution*. (2007)
- The Orchestra organized the ever first *Conducting Competition for Chinese Music*, followed by the *Hong Kong Symposium for*

“It was as fascinating to see the Orchestra as it was to hear it.”

Anthony Tommasini, *The New York Times*

“The sound they produce is out of this world.”

The Guardian

Conducting. Local and overseas experts in the field, academics as well as representatives at senior executive or artistic level from orchestral groups in Asia were invited to participate. (2011)

- The Orchestra organized *The International Composition Prize 2013* with The Luxembourg Society for Contemporary Music. (2013)
- The Orchestra co-organized the 2nd International Conducting Competition for Chinese Music with the Xi'an Conservatory of Music. (2014)

Achieving Guinness World Records

- A new Guinness World Record was set by the Orchestra when about a thousand *erhu* players played at a mass performance entitled *Music from a Thousand Strings*. The official entry was made as the largest number of people performing the *erhu* at the same time. (2001)
- The Orchestra held the Opening Rally of the Hong Kong Drum Festival at an unprecedented mass performance witnessed by all Hong Kong, when three thousand Hong Kong citizens played a drum piece, *The Earth Shall Move*. The event marked another Guinness World Records entry for the Orchestra and served to boost the morale of the people of Hong Kong after the ravages of SARS. (2003)
- More than 500 *dizi* players joined the HKCO in a mass performance at the Opening Ceremony of the Hong Kong Dizi and Xiao Festival 2005 - another world record for having the largest number of people playing the *dizi* together. (2005)

Honours and Awards

- The Orchestra was awarded for ‘The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music’ by the ISCM World Music Days 2002 Hong Kong. (2002)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded ‘Directors of the Year - Statutory / Non-profit-distributing Organisation Board’ by The Hong Kong Institute of Directors for achievement in corporate governance. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded ‘2004 Best Corporate Governance Disclosure Awards - Gold Award of Public Sector / Not-for-profit Category’ by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded

for ‘The 28th Top Ten Chinese Gold Songs Award - The Golden Needle Award’ by Radio Television Hong Kong. (2005)

- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the ‘10 Plus Caring Organisation’ logo by The Hong Kong Council of Social Services. (2005 - 2015)
- The Orchestra was awarded the ‘Most Outstanding Achievement in Advancing Asian Contemporary Music’ by the Asian Composers League. (2007)
- *Roots of the Chinese*, a recording that featured the Orchestra, won two awards in the ‘Instrumental Music - Album’ category and the ‘Instrumental Music - Performance’ category at the 6th China Gold Record Awards. (2008)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the Judging Panel’s Grand Prize in The 2nd Hong Kong Corporate Branding Award. (2008)
- The Series of Eco-Huqin developed by the Orchestra was awarded the ‘Hong Kong Awards for Environmental Excellence - “Class of Good” Productwise Label’. (2008)
- The Chinese Music Alive Scheme of the Orchestra was awarded the Certificate of Merit - Award for Arts Education by the Hong Kong Arts Development Council. (2011)
- ‘The Hong Kong Chinese Orchestra presents the world’s first Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music’ was voted as one of the *Top 10 Music Headlines* by the related industries and Hong Kong citizens in two consecutive years. (2011, 2012)
- The Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music of the Orchestra was awarded the 2011 Bronze Award for Arts Promotion (Group/Organisation Category) by the Hong Kong Arts Development Council. (2012)
- The Series of Eco-Huqin developed by the Orchestra was on the honours list of the fourth ‘Ministry of Culture Innovation Awards’ of the People’s Republic of China. (2012)
- The Series of Eco-Huqin won the ‘Green Innovations Award’ presented by the ‘2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence’. (2.5.2014)
- The Series of Eco-Huqin won the “Distinguished Innovative Environmental Concept” Award at the Green China 2014 - Environmental Achievement Award. (5.6. 2014)

香港鼓樂節「鼓王群英會」系列音樂會
Hong Kong Drum Festival Majestic Drums Concert Series



香港文化大使 - 香港中樂團

HKCO - A Cultural Ambassador of Hong Kong



「對比藝術節」於荷蘭阿姆斯特丹音樂廳
 'Festival of Contrast' at Concertgebouw,
 Amsterdam, The Netherlands



「北極光藝術節」於挪威特羅姆瑟文化中心大劇院
 'Northern Lights Festival' at Hovedscenen, Kulturhuset, Tromsø, Norway



「英國 CHINA NOW 2008 中國文化節
 『時代中國』巡演」於英國紐卡素
 基斯克德會堂音樂廳
 'China Now Festival 2008, UK Touring' at
 The Sage Gateshead in Newcastle



瑞士琉森文化及會展中心
 Kultur-und Kongresszentrum Lucerne,
 Lucerne, Switzerland



英國倫敦自然歷史博物館
 Natural History Museum, London, UK



樂團應香港特區政府駐柏林經貿辦邀請
 於德國柏林演出新年音樂會
 The HKCO performing at the Hong Kong
 Economic and Trade Office, Berlin's
 Chinese New Year Reception in Berlin,
 Germany



「卡內基音樂廳『古今迴響：歡慶中國文化』
 藝術節」於美國卡內基音樂廳斯特恩大廳
 帕勒爾曼舞臺
 "Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating
 Chinese Culture" Festival presented by the
 Carnegie Hall, New York' at Isaac Stern
 Auditorium at Carnegie Hall, USA



「香港鼓樂節」於美國華盛頓甘迺迪中心
 'Hong Kong Drum Festival' at Kennedy Centre,
 Washington, USA



「克拉勒國際音樂節—布魯塞爾國際音樂節」
 於比利時布魯塞爾薩藝術中心亨利寶芙音樂廳
 'Klara Festival - International Brussels Music Festival' at Henry Le Boeuf
 Hall, Bozar Palais des Beaux Arts, Brussels, Belgium

「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」

"It's the Orchestra's role as an ambassador to our city
 that gives it its greatest value"

足跡遍及 25 個國家 69 個城市

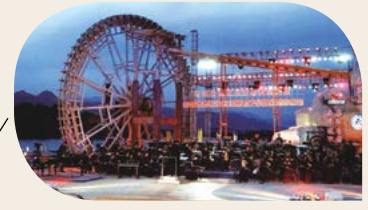
The Orchestra has toured 69 cities in 25 countries



與盧森堡小交響樂團於盧森堡音樂學院國際作曲大賽 2013 中演出
The HKCO performing with the Luxembourg Sinfonietta at the finals concert of the Luxembourg International Composition Prize 2013



芬蘭赫爾辛基音樂節
Finland Helsinki Festival



「青海國際水與生命音樂之旅—世界防治荒漠化和乾旱日主題音樂會」於中國青海黃河岸邊
'Qinghai International Musical Journey on Water and Life Special Concert for World Desertification and Draught Prevention Day' at Yellow River, Qinghai, China



愛沙尼亞中國音樂年
Year of Chinese Music in Estonia



「歐洲巡迴演出」於奧地利維也納金色大廳
'Euro Concert Tour' at Goldenersaal Vienna, Austria



「中國北京國家大劇院開幕國際演出季」
'The First International Performance Season of the National Centre for the Performing Arts, Beijing, China'



俄羅斯聖彼得堡坎培拉音樂廳
St. Petersburg State Cappella Hall, Russia



川港愛心音樂交流 - 香港活力鼓令 24 式教師培訓班
Sichuan-Hong Kong Caring Music Exchange - Training course for teachers in the Hong Kong Synergy 24 drumming routines



於葉卡捷琳堡
Ekaterinburg Philharmonic Hall



「『和平頌』兩岸三地音樂會」
於北京人民大會堂
'Ode To Peace' China, Taiwan and Hong Kong Touring Concert - Great Hall of the People, Beijing



台灣巡演「樂自香江來」風靡於台北、新竹市及彰化員林的樂迷
'Jewel from Hong Kong' tour of Taiwan won the hearts of music fans of Taipei, Hsinchu and Yuanlin in Changhua



「四川慈善音樂交流及愛心之旅」於中國四川金堂縣三星鎮港青學校
'Cultural Exchange and Charity Tour' at Jintang Hong Kong YMCA School, Sanxingzhen, Sichuan, China

中 樂

chinese music without bounds
an international music event

無

疆
界

• 國
• 際
• 音
• 樂
• 活
• 動

「樂旅中國 X 中樂無疆界」音樂會*
Music About China X Chinese Music Without Bounds Concert
27/2/2016
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall
\$100, \$150, \$250, \$380

國際作曲家高峰會**
International Composers' Summit
28/2/2016
香港演藝學院音樂廳
HKAPA Concert Hall
29/2 - 1/3/2016
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
HKAPA The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
三天高峰會入場證
3-Day Summit Pass
成人 Adult \$500 / 學生 Student \$250

國際作曲大賽
International Composition Competition
2017 春季 Spring

查詢及報名 Enquiries & registration
(852) 3185 1600
inquiries@hkco.org
www.hkco.org

Endless dynamic symbols to create ethereal notes in mystical horizons

在動態的無限符號中
表現如雲山縹緲的樂韻

設計：譚佩文及水維維 · 靳埭強
Concept and Chinese ink painting by Kan Tai-keung

「中樂無疆界」活動概述

由香港中樂團籌劃的「中樂無疆界」國際音樂活動，將邀請海內外作曲家於 2016 年舉行的「國際作曲家高峰會」分享創作心得和樂曲的配器特色。此外，更會與本地及國際作曲家協會合作，於 2017 年舉行「國際作曲大賽」，促進大型中樂作品創作。

樂團自 1977 年成立以來，一直積極推動新創作。經樂團委約創作及編寫的樂曲至今已逾 2,300 多首，建樹深受海內外的認同，於 2002 及 2007 年獲得有關獎項如下：

香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」(2002)

亞洲作曲家同盟頒發「最傑出弘揚亞洲現代音樂榮譽大獎」(2007)

除香港中樂團多年來持續推動大型中樂合奏的新創作外，各地中樂團近年來也積極委約與推動新創作。經過眾多音樂工作者長年累月的努力，雖不乏優秀作品，但仍有不少作品基於作曲家缺乏對中國樂器的演奏法、配器法及音樂語言的知識而未能成功。有見及此，樂團遂舉辦「中樂無疆界」活動，目標如下：

- 讓大型中樂合奏的藝術形式成為國際音樂創作的表現平台。把大型中樂合奏變成全世界接受的國際音樂語言，使之與世界連結，除在香港及國際推動發展大型中樂合奏的藝術形式外，更可為香港本地創作人才建立國際平台，透過此平台向國際音樂界展現其創作才華。
- 鼓勵大型中樂合奏創作，於國際及香港發掘和培育年青一代的大型中樂合奏創作人才。結集前人經驗，為日後創作提供珍貴的參考資料，提升作品的藝術質量。與本地及或國際伙伴合作，促進香港中樂行業發展，為日後在國際舞台上的文化交流活動提供當代作曲家的優秀作品。

Chinese Music Without Bounds – An Overview

Chinese Music Without Bounds is an international music event to be organized by the Hong Kong Chinese Orchestra during the 2016 *International Composers' Summit*, with the purposes of offering a platform for sharing of compositional insights and presentation of music-specific instrumentation means. We will also partner with local and international composers' societies for the 2017 *International Composition Competition*, with a view to enhancing the Chinese orchestral repertoire.

Since our establishment in 1977, the HKCO has been actively promoting new works by commissioning original compositions as well as arrangements. The number comes to a total of over 2,300, and is recognized by music circles at home and abroad as a tremendous input to Chinese music as a genre. Our accolades include:

'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music', presented by the ISCM World Music Days Hong Kong - 2002

'The Most Outstanding Achievement in Advancing Asian Contemporary Music', presented by the Asian Composers League - 2007

While apart from the HKCO, Chinese orchestras in other parts of the world have also been commissioning and promoting new works for full-scale Chinese orchestral music. The hard work of music-makers has paid off and many outstanding compositions have been added to the repertoire. However, there were many others that failed because the composers were unfamiliar with the performing techniques of Chinese musical instruments, instrumentation and the musical idiom. In view of this, the HKCO is holding a worldwide event entitled *Chinese Music Without Bounds*. The objectives are as follows:

- To make Chinese orchestral music a showcase platform for international composers. Our goal is to transform Chinese orchestral music into an international musical idiom, understood and accepted by the global community. We will not only promote Chinese orchestral music as an art form in Hong Kong and around the world, but also launch outstanding composers of Hong Kong onto the international plane by showing what they can create.
- To encourage composers to write for the Chinese orchestra, and to find young talents in Hong Kong and in the international arena. We shall take the works of previous composers as the basis for reference in future music-writing, and the springboard for elevating the artistic standard of future compositions. We shall work closely with local and international partners to give Chinese music impetus to grow, and to provide contemporary works of excellence for cultural exchange on the international stage.



攝影：張志偉



「打籃球其實跟
辦樂團很像，
兩者都是講求
領導、合作、
平衡，缺一不可。」

名家名曲 The Distinguished

傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism

縱樂世界 The Music World

香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival

音樂養心 Music for Tranquility of Mind

香港情懷 Heart Notes Hong Kong

非常非常 The Exceptional

心樂集 Music from the Heart

親親子女 Chinese Music for the Family

音樂探秘 Discovery

HKCO4U HKCO4U

日期/時間/場地/票價 (HK\$) 音樂會 指揮/藝術指導* 演奏/演出嘉賓
Date/ Time/ Venue/ Ticket Price (HK\$) Concert Conductor/ Artistic Advisor* Sololist(s)/ Guest Artist(s)

2015					
18-19/9/2015 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$380	和平禮讚 世界反法西斯戰爭勝利70週年暨 第39樂季開幕音樂會 A Paean to Peace Opening Concert of the 39th Orchestral Season and 70th Anniversary of the World Anti-fascism War	閻惠昌 Yan Huichang 合唱指導：朱振威 Chorus Master: Leon Chu	演出：台灣國樂團 女高音：葉葆菁 男中音：馬金泉 男高音：黃華豐、黃賜全 朗誦：詹聰 童聲合唱：香港童聲合唱團 合唱：聯合合唱團	Guest performer: National Chinese Orchestra Taiwan Soprano : Ip Po-ching Baritone : Ma Jingquan Tenor : Owen Wong, Wong Chi Chuen Recitation : Zhan Cong Children's chorus: Hong Kong Treble Choir Chorus : Joint Chorus	P.22
9-10/10/2015 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$380 \$1000 \$2000	緣自金曲 — 籌款音樂會 Golden Oldies Fundraising Concert	閻惠昌 Yan Huichang	演唱：楊立門、張德蘭	Vocal: Raymond Young Lap-moon, Teresa Cheung Tak-lan	P.31
23-24/10/2015 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$200	中樂時光機 The Chinese Music Time Machine	周熙杰 Chew Hee-chiat	香港中樂團胡琴四重奏 唎呐、管子： 胡晉偉、馬璋謙	HKCO Huqin Quartet Suona, Guan: Wu Chun-hei, Ma Wai-him	P.44
30/10/2015 (五 Fri) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$380	鼓王群英會XX Majestic Drums XX	周熙杰 Chew Hee-chiat	敲擊： 阿波斯樂團、陸健斌	Percussion: Abbos Group, Luk Kin-bun	P.29
31/10/2015 (六 Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100	香港活力鼓令24式擂台賽 (小學組決賽、嘉賓和得獎隊伍示範演出) Hong Kong Synergy 24 Drum Competition (Primary School Section Final Round Competition with Performances by Guests and Winners)		敲擊：阿波斯樂團	Percussion: Abbas Group	P.30
7/11/2015 (六 Sat) 晚上 8:00pm 滙豐地戲院劇院 Yau Ma Tei Theatre Theatre \$180 \$250	粵樂新秀 There's a Song in My Heart	余其偉* Yu Qiwei* 閻學敏* Yim Hok-man*	高胡演奏：黃樂婷 椰胡：張重雪 爭伴奏：羅晶 高胡：司徒健 笙：黃郁軒 唎呐：胡晉偉 喉管：馬璋謙 演奏：香港演藝學院中樂系學生	Gaohu : Wong Lok-ting, Szeto Kin Yehu : Zhang Chongxue Zheng : Luo Jing Sheng : Huang Yu-hsuan Suona : Wu Chun-hei Houguan : Ma Wai-him Students of HKAPA Chinese Music Dept	P.39
13-14/11/2015 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$380	蓬瀛狂想曲 Formosa Fantasia	閻惠昌 Yan Huichang	小提琴：梁建楓 演唱：王馨平 胡琴：張重雪	Violin: Leung Kin Fung Vocal: Linda Wong Huqin: Zhang Chongxue	P.27
28/11/2015 (六 Sat) 晚上 8:00pm 上環文娛中心演講廳 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall \$200	群笙若響 Sheng Clusters	閻惠昌* Yan Huichang*	香港中樂團笙聲部	HKCO Sheng Section	P.36
11-12/12/2015 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150 \$200 \$300 \$400	林一峰與香港中樂團 Chet Lam & HKCO	周熙杰 Chew Hee-chiat	演唱及結他：林一峰	Vocal and Guitar: Chet Lam	P.34

2016					
16/1/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, The University of Hong Kong \$120 \$300 \$500 \$1000	躍動傳承IV — 籌款晚會 A Musical Soirée - A Fundraising Gala	閻惠昌 Yan Huichang			P.32
22-23/1/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$300	夢迴 — 何占豪愛情協奏曲專場 Revisiting in the Dream	何占豪 He Zhanhao	小提琴：何錕 空篋：錢坤 二胡：段唯唯 箏：羅晶	Violin: He Kui Konghou: Qian Kun Erhu: Duan Aiai Zheng: Luo Jing	P.23
27/2/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$380	樂旅中國 X 中樂無疆界 Music about China X Chinese Music Without Bounds	閻惠昌 Yan Huichang	笛子：唐俊喬	Dizi: Tang Junqiao	P.28
28-29/2, 1/3/2016 (日 - 二 Sun - Tue) 晚上 8:00pm 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts \$500	中樂無疆界 「國際作曲家高峰會」 Chinese Music Without Bounds - International Composers' Summit				P.14

日期／時間／場地／票價 (HK\$) Date/ Time/ Venue/ Ticket Price (HK\$)	音樂會 Concert	指揮／藝術指導* Conductor/ Artistic Advisor*	演奏／演出嘉賓 Sololist(s)/ Guest Artist(s)		
4-5/3/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 神秘尋寶國 (稍後公佈) Mysterious Land (to be announced) \$150 \$200 \$300	音樂尋寶記 — 神奇的環保寶藏 A Musical Treasure Hunt - Embark on a magical eco journey	郭勇德 Quek Ling Kiong			P.46
11-12/3/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$200	點與線的對話 The Granular and the Linear	周熙杰 Chew Hee-chiat	胡琴：李立、毛清華 阮：葛楊、崔傑	Huqin: Li Li, Mao Qinghua Ruan: Ge Yang, Cui Can	P.45
25-26/3/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 7:00pm 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium \$80	中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!	郭亨基 Kwok Hang-kei 盧偉良 Lo Wai-leung 蔡雅絲 Choi Ngar-si	香港少年中樂團 香港青少年樂團 香港中樂團樂器班學員	Hong Kong Junior Chinese Orchestra Hong Kong Youth Zheng Ensemble Students of Instrumental Classes	P.47
9/4/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium \$180 \$250	性格一族 Music of Character	周熙杰 Chew Hee-chiat	低音革胡：齊洪璋 艾捷克：韓婧娜 彈撥爾：張瑩 熱瓦普：趙太生 巴烏：巫致廷 口笛：林育仙 埙：陸儀 沙巴卡達山族蘆笙：黃郁軒 雙管：葛繼力 鴨母管：胡晉偉 嗩吶、吡戲：馬璋謙	Bass Gehu : Qi Hongwei Ajik : Han Jingna Tanbur : Zhang Ying Rewap : Zhao Taisheng Bawu : Wu Chih-Ting Koudi : Lin Yu-Hsien Xun : Lu Yi Sompoton : Huang Yu-hsuan Shuangguan : Kot Kai-lik Yamuguan: Wu Chun-hei Suona, Kaxi : Ma Wai-him	P.37
22-23/4/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$300	南北大師薈經典 Music Style of Virtuosi North and South	閻惠昌 Yan Huichang	胡琴：于紅梅、朱昌耀 琵琶：王梓靜、趙聰 笙：陳奕濼	Huqin: Yu Hongmei, Zhu Changyao Pipa: Wong Chi-ching, Zhao Cong Sheng: Chen Yi-wei	P.24
6-7/5/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150 \$200 \$300 \$400	葉麗儀與香港中樂團 Frances Yip and HKCO	閻惠昌 Yan Huichang	演唱：葉麗儀	Vocal: Frances Yip	P.33
20-21/5/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$200	美麗周末 A Weekend Date with Yangqin	周熙杰 Chew Hee-chiat 節目統籌：余美麗 Programme Coordinator: Yu Mei-lai			P.38
3/6/2016 (五 Fri) 晚上 8:00pm 上環文娛中心心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre \$180 \$250	新江南絲竹 A New Repertoire of Jiangnan Sizhu	顧冠仁* Gu Guanren*	香港中樂團民間音樂小組	HKCO Folk Music Ensemble	P.40
4/6/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 上環文娛中心心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre \$180 \$250	吹吹打打吹吹 II As the Winds Blow and Percussion Sound II	閻學敏* Yim Hok-man* 節目統籌：羅行良 Programme Coordinator: Law Hang-leung	香港中樂團吹管/ 敲擊聲部	HKCO Wing / Percussion Section	P.41
18/6/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$200	心樂集 Music from the Heart	周熙杰 Chew Hee-chiat			P.43
25/6/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm 26/6/2016 (日 Sun) 下午 3:00pm 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre \$180 \$250	心靈旅行 Soulful Journeys	閻惠昌 Yan Huichang	音樂會設計/ 主持：趙國良	Curator / Host: Chiu Kwok-leung	P.42
8-9/7/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$300	誰與爭鋒 Scaling New Heights in Zheng Music	閻惠昌 Yan Huichang	箏：王中山、羅晶、箏音樂	Zheng: Wang Zhongshan, Luo Jing, HKPZE	P.25
22-23/7/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100 \$150 \$250 \$300	黃河 Yellow River	陳澄雄 Chen Tchong-Hsiung	鋼琴：石叔誠 箏：吳琳	Piano: Shi Shucheng Konghou: Wu Lin	P.26

系列 Series

名家名曲

The Distinguished

以樂壇藝術地位已獲肯定及廣受樂迷歡迎的出色音樂家，配合演出著名樂曲的音樂會。

The concert series features distinguished artists performing well-known works in music.

縱樂世界

The Music World

拓展觀眾的國際音樂視野的音樂會。

This is a concert series that takes you into the wonderful world of international music and gratifies your ears with music from other lands.

香港鼓樂節

Hong Kong Drum Festival

香港鼓樂節於 2003 年創立，為鼓動香港人發揮自強不息的精神，於非典型肺炎疫症後發奮圖強，自此成為每年一度樂團與民同樂的文化盛事。

The Hong Kong Drum Festival was founded to encourage Hong Kong people to bounce back after SARS in 2003. It is now an annual cultural event with the keen participant of the various sectors of the community of Hong Kong.

香港情懷

Heart Notes Hong Kong

具濃厚本土特色又充滿香港情懷的音樂節目，讓觀眾重溫點滴歲月回憶。

A selection of memorable music to reflect the life and times of Hong Kong, a place of exceptional character.

非常常非

The Exceptional

擺脫一切常規、束縛、尺度、局限之非一般音樂會。

This is a concert series that break all rules.

音樂探秘

Discovery

直擊獨特器樂的奧秘和創意，體驗一場對聲音探索與發現之旅。

Find out the secrets of Chinese instruments, their imaginative potential, and explore the soundscapes they create.

傳統的魅力

A Legacy of Exotic Lyricism

融合中國各地不同風格的人民風情，盡展傳統中樂的生生不息。

Conglomerating the indigenous characteristic of various regions to keep up the momentum of traditional Chinese music.

音樂養心

Music for Tranquility of Mind

以音樂洗滌心靈，讓耳朵接受優美、和諧的音波訊息，感受愉快、甜蜜和滿足，達到「養心」、「養生」之效。

A 'soul spa' for your enjoyment, with a wonderful blend of harmony and sounds.

心樂集

Music from the Heart

作品是譜寫音樂歷史的基石，而「心樂集」是樂團自 1999 年開始為作曲家提供的創作平台，透過公開徵曲、演出及討論，發掘具才華的作曲家，鼓勵中樂創作以持續中樂發展。

Music compositions from the cornerstone of music history, and the Hong Kong Chinese Orchestra plays an active role in its making. Since 1999, through Music from the Heart, an annual colloquium, the Orchestra has set a platform for budding and veteran composers by commissioning works, encouraging brainstorming and proposing ideas, and providing opportunities for performance. The injection of new blood will keep Chinese music vibrant and perpetually moving ahead.

HKCO4U

菁英匯集 綻放經典魅力

Soulful interpretation of Chinese classics by the young talents of HKCO

親親子女

Chinese Music for the Family

寓音樂教育於趣味和生活的音樂會。

The concert series is targeted at the entire family, with music education cleverly integrated with everyday interests and experiences.

香港文化大使 - 香港中樂團

2015 國際演出活動

Lilting Music from the Eco-conscious
HKCO-Cultural Ambassador of Hong Kong



相片：赫爾辛基音樂中心

芬蘭 Finland

赫爾辛基音樂節 Helsinki Festival
26-27/8/2015

赫爾辛基音樂中心 Helsinki Music Centre



Helsinki Festival
14.-30.8.2015

愛沙尼亞 Estonia

中國音樂年 Year of Chinese Music 2015

////// Eesti Kontsert

29/8/2015

塔林愛沙尼亞音樂廳 Estonia Concert Hall, Tallinn



相片來源：網上圖片



相片來源：網上圖片

30/8/2015

派爾努音樂廳 Pärnu Concert Hall, Pärnu

中國 China

15-17/12/2015 大連國際會議中心劇院

Dalian International Convention Centre Theatre

19/12/2015 武漢琴台大劇院 Wuhan Qintai Grand Theatre

21/12/2015 上海大劇院 Shanghai Grand Theatre

相片來源：網上圖片



太平再保險有限公司全力支持
Taiping Reinsurance Co., Ltd proudly supports

和平禮讚 世界反法西斯戰爭勝利70週年暨第39樂季開幕音樂會 - Opening Concert of the 39th Orchestral Season and A Paean to Peace 70th Anniversary of the World Anti-fascism War

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

名家名曲 The Distinguished

演出 Guest performer

台灣國樂團 National Chinese Orchestra Taiwan



合唱指導
Chorus Master
朱振威
Leon Chu



女高音 Soprano
葉葆菁
Ip Po-ching



男中音 Baritone
馬金泉
Ma Jinquan



朗誦 Recitation
詹聰
Zhan Cong

百人禮讚 和平榮光

適逢 2015 年為世界反法西斯戰爭勝利 70 週年，樂團以「和平」為主題，邀請香港著名作詞家陳鈞潤以此命題創作《和平禮讚》，並由香港著名作曲家陳能濟譜曲。樂團更號召學界及業界共襄盛舉，公開招募百人合唱團，並結合臺灣國樂團及香港童聲合唱團聯袂演出。港台兩地逾兩百人的龐大陣容，攜手以音樂凝聚團結力量，傾力演繹呼喚世界和平的《和平頌》和氣勢磅礴的《黃河大合唱》，以其不朽的旋律牽繫著全球華人奔騰激越的民族情懷，匯聚世人追求和平榮光的共同心願。

聯合合唱團

香港中文大學合唱團

香港大學利銘澤堂合唱團

香港歌劇社合唱團

音樂事務處青年合唱團

高山成韻合唱團

綠韻

公開招募之合唱團團員

冠名贊助 Title Sponsor :



太平再保險有限公司
Taiping Reinsurance Co., Ltd.



童聲合唱 Children's chorus

香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir



男高音 Tenor
黃華豐
Owen Wong



男高音 Tenor
黃賜全
Wong Chi Chuen

A hundred-strong celebration of peace

2015 marks the 70th Anniversary of the World Anti-fascism War. To tie in with the meaningful year, the HKCO begins the 39th season with a theme on 'Peace'. Rupert Chan, famous lyricist in Hong Kong, has been commissioned to write the verse, *A Paean to Peace*, set to music by Chen Ning-chi, renowned composer in Hong Kong. The Orchestra has sent out a rallying call, and is delighted to receive favourable response from all quarters. A chorus of over a hundred has been formed through open auditions. The National Chinese Orchestra Taiwan and the Hong Kong Treble Choir will perform in this spectacular concert featuring over two hundred persons on stage. The programme also includes Zhao Jiping's compositions, *Ode to Peace*, and Xian Xinghai's magnificent opus, *The Yellow River Cantata*. These landmarks in Chinese music will open the season with a clarion call that will resound throughout Chinese communities around the world, and reach out to the rest of humanity.

和平禮讚 陳鈞潤詞 陳能濟曲 (香港中樂團委作 / 世界首演)

和平頌 趙季平曲

黃河大合唱 光未然 (張光年) 詞 冼星海曲

18-19/9/2015 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

| 音樂會導賞一第57頁 |

康而健·學者靈芝全力支持
Care and Health • Lingzhi Master proudly supports

夢迴 — 何占豪愛情協奏曲專場 Revisiting in the Dream

指揮：何占豪 Conductor: He Zhanhao



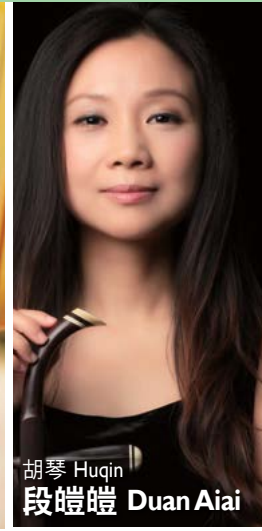
何占豪 He Zhanhao



小提琴 Violin
何歸 He Kui



箏 Konghou
錢坤 Qian Kun



胡琴 Huqin
段皚皚 Duan Aiai



箏 Zheng
羅晶 Luo Jing

悲歡離合 人間聚散 情之所至 音之所在

「情之所至，音之所在」，這是作曲大師何占豪對自己作品的評價。

1959年，他融匯傳統戲曲及民族情感而寫成的《梁祝》躋身世界經典的行列，成為在國際上演奏最多的中國交響樂協奏曲，其後多首以愛情為題的協奏作品，依然蜚聲樂壇，扣人心弦。這次將邀請何占豪親自指揮其浪漫的傳世經典，由何占豪之子—旅美小提琴家何歸通過「父傳子授」的獨到理解，深刻奏響《梁祝》的淒美絕倫。二胡演奏家段皚皚以細膩柔美的琴藝，再現《蝶戀花》中「淚飛頓作傾盆雨」的意境。中國首位獲得箏專業學位的演奏家錢坤，將用這古老的樂器述說《孔雀東南飛》的悠遠之情，而樂團箏首席羅晶也將傾情演繹《陸游與唐婉》的愛情悲劇。梁祝之外，何占豪筆下多少的悲歡離合，幾度回顧更叫人蕩氣迴腸，值得您細細流連品味。

二胡協奏曲 **蝶戀花**

箏協奏曲 **孔雀東南飛**

箏協奏曲 **陸游與唐婉**

小提琴協奏曲 **梁山伯與祝英台**

Karma means meetings and partings Music is driven by emotions

"Music is driven by emotions" - this is a remark made by the world famous composer, He Zhanhao on his own works.

His *Butterfly Lovers*, written in 1959, which integrates Chinese traditional theatre with Chinese sensibilities, has become a classic in world music and the most frequently featured Chinese symphony and concerto. He continued with later successes, also on the theme of love. At this concert entitled *Revisiting the Dream*, we have invited He Zhanhao to guest conduct his romantic opus. He will be joined by his son, violinist He Kui, who is returning from the United States, in a rendition of *Butterfly Lovers* that demonstrates supreme father-and-son rapport. In *The Butterfly Loves the Flower*, erhu artist Duan Aiai recreates the devastated emotional state of "teardrops coming down like pouring rain" through her sensitive and heartrending playing. Qian Kun, the first musician to receive a degree in konghou in China, will tell the age-old story of *A Peacock Flying to the Southeast* using this equally age-old instrument. Luo Jing, Zheng Principal of the HKCO, will also be telling the tragic love story of the poet Lu You and Tang Wan.

He Zhanhao's compositions are full of poignant emotions - of love found and lost, of tears and laughter, and of karma in life. Each is worth listening to over and over, and this concert brings them all together for you to ruminate.

22-23/1/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

| 音樂會導賞—第60頁 |

冠名贊助 Title Sponsor :



南北大師薈經典

Music Styles of Virtuosi North and South

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

名家名曲 The Distinguished



二胡 Erhu
朱昌耀 Zhu Changyao



琵琶 Pipa
王梓靜 Wong Chi-ching



二胡 Erhu
于紅梅 Yu Hongmei



琵琶 Pipa
趙聰 Zhao Cong

大江南北 天上人間 穿越千年 再探經典

來自南方的二胡名家朱昌耀，精湛的演奏風格被譽為「人間國寶」，這次將細膩展現《楓橋夜泊》、《江南春色》等南派二胡精品；而來自北方的二胡演奏家于紅梅，以卓越的藝術感染力演繹《一枝花》與《塞上弦鳴》。樂團邀請前琵琶首席王梓靜重磅回歸，帶來描寫楚漢大戰的經典武曲《霸王卸甲》；現任中央民族樂團琵琶首席趙聰，絕妙自創的《絲路飛天》再現大唐盛世的輝煌。樂團笙署理首席陳奕濂，將送上台灣新生代鬼才作曲家王乙聿的《太陽星》。名家薈萃，再創經典，邀您縱橫大江南北，遨遊天上人間！



笙 Sheng
陳奕濂 Chen Yi-wei

Traversing historical times and heaven on earth through music

This is a concert that features some of the most preminent figures in the Chinese music world today. Zhu Yaochang, famous erhu artist from China's south, is dubbed "a treasure of humankind" because of his legendary playing on the concert stage. He will be playing such gems in erhu music as *Mooring by the Maple Bridge at Night* and *Spring in Jiangnan*. Yu Hongmei, an erhu artist who hails from China's north, will give engaging interpretations of *A Spray of Flowers* and *Resonating Strings at the Northern Frontier*. Wong Chi-ching, former HKCO Pipa Principal and a leading name in contemporary pipa music, has been invited to return to perform *King Chu Doffs His Armour*, a dramatic narration of one of the most famous battles in Chinese history. Zhao Cong, current Pipa Principal of the China National Orchestra, will perform his own ingeniously conceived work, *Apsaras of the Silk Road*, which recreates the golden era of the Tang Dynasty. Chen Yi-wei, Sheng Principal of the HKCO, will perform *The Solar Planet* by Wang I-Yu, a rising star among Taiwanese composers famous for his exceptionally inspired works. This is a concert mingling classics with contemporary creations that would launch you through historic China and scenic landscapes with breathtaking beauty!

- 胡琴與樂隊 **江南春色** 馬熙林、朱昌耀曲
楓橋夜泊 崔新、朱昌耀曲
胡琴：朱昌耀
- 琵琶與樂隊 **霸王卸甲** 古曲 沈浩初傳譜 關迺忠編曲
琵琶：王梓靜 (22/4)
- 絲路飛天** 趙聰曲 尹天虎配器
琵琶：趙聰 (23/4)
- 胡琴與樂隊 **一枝花** 山東民間樂曲 張式業編曲
塞上弦鳴 李濱揚曲
胡琴：于紅梅
- 笙與樂隊 **太陽星** 王乙聿曲
笙：陳奕濂
- 將軍令** 古曲 彭修文編曲

22-23/4/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

誰與爭鋒

Scaling New Heights in Zheng Music

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



箏 Zheng
王中山 Wang Zhongshan



箏 Zheng
羅晶 Luo Jing

箏壇聖手 誰與爭鋒

古箏名家王中山，技驚四座的彈奏技巧、飄逸灑脫的王者風範令人矚目，他也因此獲得「天下第一快手」和「箏壇聖手」的美譽。這次他再次與樂團合作，帶來《望秦川》、《臨安遺恨》、《彝族舞曲》及《西楚霸王》等多首膾炙人口的經典箏曲，以其神乎其技的演奏，呈現給觀眾精彩絕倫的箏樂盛宴。他將帶領香港本地的箏樂新銳團體「箏音樂」大放「藝」彩，帶動香港箏壇「箏箏向榮」的活躍氣息！

A Zheng Concert featuring a Virtuoso sans pareil

Wang Zhongshan is esteemed as the 'ultimate fast hand' and 'a true master of the zheng world' with his pyrotechnic playing of the instrument and confident flair. In this reprisal performance with the HKCO, he will be bringing to the audience of Hong Kong several classics in the zheng repertoire, such as *Qin River on My Mind*, *Sad Memories of Lin'an*, *Dance of the Yi's*, *Xiang Yu – the Overlord of Chu*. The concert will be a feast for the eye as well, as the audience can witness his amazing fingering and interpretation on the plucked strings. He will also lead the local group, the Hong Kong Professional Zheng Ensemble, in an eye-opening demonstration of the bright future for zheng music in Hong Kong!



箏 Zheng
箏音樂 HKPZE

箏獨奏

- 彝族舞曲** 王惠然曲 王中山改編 (8/7)
- 水墨** 王中山曲 (8/7)
- 酒狂** 古曲 王中山改編 (9/7)
- 遠雲** 王中山曲 (9/7)

箏合奏

- 漢江韻** 任清志傳譜 王中山編曲 (8/7)
- 夜深沉** 京劇音樂 王中山改編 (8/7)
- 黃河魂** 趙曼琴曲 (9/7)

箏與樂隊

- 望秦川** 景建樹、王中山曲 (8/7)
- 臨安遺恨** 何占豪曲 (8/7)
- 楓橋夜泊** 王建民曲 (9/7)
- 西楚霸王** 何占豪曲 (9/7)

音畫 **流水** 陳培勳曲 (8/7)

交響詩 **流水操** 彭修文曲 (9/7)

8-9/7/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

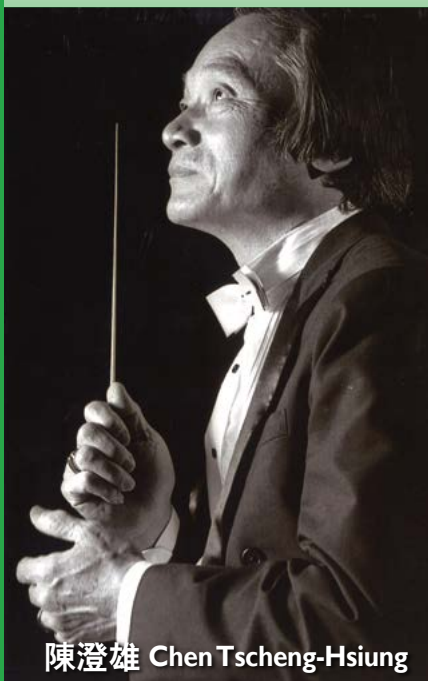
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

黃河

Yellow River

指揮：陳澄雄 Conductor: **Chen Tscheng-Hsiung**

名家名曲 The Distinguished



陳澄雄 Chen Tscheng-Hsiung



箏篎 Konghou
吳琳 Wu Lin



鋼琴 Piano
石叔誠 Shi Shucheng

Children of the Yellow River, keep rolling on!

黃河兒女 奔騰不息

台灣著名指揮家陳澄雄先生，駕馭中西融合是其指揮特色。這次他將帶領樂團，演出享譽世界的著名樂曲－蕭斯塔科維奇的《慶典序曲》、旅美華人韓永以自創陰陽作曲法譜下的生命探索之作《西藏三界》、著名作曲家劉長遠宏觀而兼容並蓄的《憶》。另外邀請青年箏篎演奏家吳琳演出陳能濟的《浴火鳳凰》，展示千年箏篎的時代精神，同場亦將由著名鋼琴家石叔誠呈現波瀾壯闊、澎湃人心的鋼琴協奏曲《黃河》，帶給聽眾無比震撼的中樂風采！

慶典序曲 作品 96 蕭斯塔科維奇曲 陳澄雄改編

箏篎協奏曲 **浴火鳳凰** 陳能濟

西藏三界 韓永曲

鋼琴協奏曲 **黃河**

殷承宗、儲望華、盛禮洪及劉莊等人，根據冼星海《黃河大合唱》創作，劉文金民族樂隊配器

Mr Chen Tscheng-Hsiung is a conductor of great renown in Taiwan, recognized for his adept command of Chinese and Western music. He will lead the HKCO in this concert with a programme that showcases his repertoire. It includes Shostakovich's *Festive Overture*; *Three Realms of Tibet* by Han Yong, composer from China now residing in the United States, which is an exploration of the meaning of Life written with a unique 'Yin Yang Composition Method' that he created and *Recollections* by Liu Changyuan, an expansive work of universality. Also appearing in the concert is young konghou player, Wu Lin, performing Chen Ning-chi's work that shows the timelessness of the millennia-old instrument, *The Phoenix that Rises from the Ashes*, and famous pianist Shi Shucheng in an emotively overwhelming rendition of *The Yellow River* piano concerto.

22-23/7/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

蓬瀛狂想曲

Formosa Fantasia

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



演唱 Vocal
王馨平 Linda Wong



小提琴 Violin
梁建楓 Leung Kin-fung



胡琴 Huqin
張重雪 Zhang Chongxue

蓬瀛狂想 風火電音

「蓬瀛」是台灣古老的別名，意指遊玩的人間仙境。樂團網羅台灣新銳作品，藝響港台！從《蓬瀛狂想》和《台灣四季》感受寶島各地獨特的風土民情與人文風景，電子與傳統小提琴協奏曲《風火電音三太子》更帶您體驗台灣傳統廟會慶典，歌仔戲、南北管、布袋戲和台客電音舞曲輪番登場，由著名小提琴家、香港管弦樂團第一副首席梁建楓擔綱上陣。樂團胡琴首席張重雪將以樂團研發之環保高、中、二胡演繹譚盾的胡琴協奏曲《火祭》，宏觀展示環保胡琴的視聽魅力。另外，曾轟動港台兩地的女歌手王馨平也將於音樂會獻上《別問我是誰》、《綠島小夜曲》等，唱出豐沛的生命力。

臺灣追想曲 蘇文慶曲

胡琴協奏曲 火祭 譚盾曲

電子與傳統小提琴協奏曲

風火電音三太子 李哲藝曲（中樂版世界首演）

蓬瀛狂想 王乙車曲

Electrifying strains from romantic Formosa

"Formosa", the older, alternative name for Taiwan, means "beautiful" in Portuguese. It was a name given to the beautiful island by passing Portuguese mariners in the 16th century. In this concert series, the HKCO brings to the audience of Hong Kong the beauty of Taiwan through music. Its exotic, indigenous culture and humanism are vividly captured in two works by Taiwan composers, *Formosa Capricci* and *Taiwan Four Seasons*. Sparks of youthful energy and electrifying soundscapes are exemplified in the concerto for traditional and electric violin, *Wind Fire Wheel Techno - Nalakuvara*, composed by a young Taiwanese composer and stars Leung Kin-fung, famous violinist and First Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Then there is *Fire Ritual*, a *huqin* concerto by Tan Dun, which will be performed by the *Huqin* Principal of the HKCO, Zhang Chongxue. She will be demonstrating the charm of the remodelled eco-*huqin* series developed by the HKCO with her versatile use of the *erhu*, *zhonghu* and *gaohu*. Lending her voice to this Taiwan-themed concert is Linda Wong, whose connections to both Hong Kong and Taiwan were evidenced by her many hits over the decades.

QAF QUANTA ARTS FOUNDATION 廣藝基金會

《風火電音三太子》之中樂版改編費由廣藝基金會贊助
Wind Fire Wheel Techno - Nalakuvara - commission of the arrangement for Chinese Orchestra sponsored by Quanta Arts Foundation

13-14/11/2015 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

| 音樂會導賞—第58頁 |



樂旅中國 X 中樂無疆界

Music about China X Chinese Music Without Bounds

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



閻惠昌 Yan Huichang



唐俊喬 Tang Junqiao
笛子 Dizi

縱橫中西 神遊古今

音樂創作是中国民族管弦樂發展關鍵之所牽，更是開啓中國音樂文化與世界交流之所繫。在探索民族器樂交響化的道路上，多位作曲大師開疆拓境，以深厚的中華文化與卓越的創作語法，構築「縱橫中西，神遊古今」的無界之境。

音樂會配合「中樂無疆界」研討會主題，選演多首在配器極具代表性和開拓性的大型中樂作品，包含林樂培於1993年獲選為廿世紀華人經典作品《秋決》，彭修文以絕妙配器描繪月光下大千世界的《月兒高》，趙季平名聞中外的影視經典《大紅燈籠高高掛》，朱踐耳以多聲部複調創作的《悲調》，郭文景為中國竹笛發展史上譜下的一部里程碑《愁空山》，Dirk Bosse以西方作曲家角度展示「世界觀」的中樂作品《萬聖節舞曲》，以及音樂鬼才劉星於80年代寫下第一首融合爵士的大型中樂創作《第二民族交響樂》。與我們一起跨越疆界，聽見中國當代民族音樂的無窮魅力！

Traversing East, West, the Past and the Present

The development of Chinese symphonic music hinges upon the building of the repertoire, with a constant input of new, original compositions which open up channels between Chinese music culture and the rest of the world. Leading composers have contributed to the symphonisation of Chinese instrumental music over the decades with their consummate understanding of Chinese culture and mastery of compositional idioms by breaking down cultural, temporal or spatial boundaries.

To tie in with the theme of *Chinese Music without Bounds* of the symposium, this concert features some milestone works in Chinese orchestral music distinguished by orchestration. They include Doming Lam's *Autumn Execution* (1993) which was one of the 'Twentieth Century Chinese Music Classics'; Peng Xiuwen's *As the Moon Rises*, which is a lyrical, impressionistic depiction of a moonlit scene through his ingenious orchestration; Zhao Jiping's *Raise the Red Lantern*, a work that has been recognized the world over through the soundtrack scores on television and in the cinema; Zhu Jian'er's inventive work, *A Sorrowful Tune*, which engages polyphony that consists of multiple, independent melodic voices; Guo Wenjing's *Chou-Kong-Shan* ('Sorrowful, Desolate Mountain'), a milestone in the history of development of the Chinese bamboo flute; Dirk Bosse's *Hallow-e'en Dances*, a piece that may be described as 'Chinese music written with a macro angle' by a Western composer; and Liu Xing's *Symphony No. 2 for Chinese Orchestra*, a monumental work fusing Chinese music with jazz, written in the 1980's. The programme by itself is a conglomeration of rich and modern Chinese orchestral sounds, so come and join us as we soar in this magic realm where no boundaries exist!

27/2/2016 (六 Sat)

晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

鼓王群英會 XX

Majestic Drums XX

指揮：周熙杰 Conductor：Chew Hee-chiat



周熙杰 Chew Hee-chiat



敲擊 Percussion
陸健斌 Luk Kin-bun



敲擊 Percussion
阿波斯樂團 Abbos Group

聲東擊西 群英匯聚

榮獲「2001 世界手鼓音樂會－最佳手鼓演奏」的世界知名音樂家 Abbos Kosimov 繼 2007 年與樂團合作後，再次帶領他的手鼓團隊與觀眾進入烏茲別克的音樂及舞蹈世界，帶您一探中亞音樂秘境；樂團敲擊副首席、本土擊樂菁英陸健斌也將同台飆樂，展現動感活力。橫跨古今中西的音樂震撼，直「擊」您心！

Beating the way around the world

Abbos Kosimov, world famous master of the *doira*, the Uzbek hand drum, and winner of Best Hand Drum Performance at the 2001 World Hand Drum Concert, returns to Hong Kong to share the stage with the HKCO after an absence of eight years. He will be bringing his Abbos Percussion Group to launch the audience into the exotic world of Central Asia through Uzbek music and dance. Luk Kin-bun, Assistant Percussion Principal of the HKCO and active percussionist in Hong Kong, will be 'jamming' with them for a scintillating performance that crosses East-West divides and takes the audience's heart by storm!

上半場

阿波斯樂團演出

下半場

阿波斯樂團與香港中樂團演出

打擊與樂隊協奏曲 周熙杰曲

敲擊：陸健斌

鼓樂澎湃 VII.1015 周熙杰曲

全場觀眾以布郎鼓參與演出

30/10/2015 (五 Fri)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

安全貨倉全力支持 Safety Godown proudly supports

第十三屆香港活力鼓令 24 式擂台賽

The 13th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival



一招一式靈活應變 一揮一擊盡現活力

「香港活力鼓令 24 式擂台賽」已昂然步入第 13 屆，這不僅是香港的年度文化盛事，也是樂團與民同樂的親密全接觸。擂台賽將延續過往的傳統，讓來自社會各界的鼓壇精英施展渾身解數，以活力鼓令構成令人振奮的澎湃鼓樂。兩套火熱「鼓令 24 式」挑戰參賽者之創意，一招一式靈活應變，一揮一擊盡現活力，屆時香港文化中心廣場將化身成鼓海，體現香港自強不息的拼搏精神！擂台賽的得獎隊伍，更將有機會與樂團同台演出，團隊合作，全城投入！

Synchronised action and heartening beats in a showcase of synergy

The ever popular Hong Kong Synergy 24 Drum Competition is into its 13th year this year! This is an annual gala event eagerly anticipated by the local community, as the HKCO mingles with the public in an activity of roaring fun. There will be two sets of Synergy 24 routines in the challenge, and the participants will be giving their roaring interpretations with energy that exemplifies the go-getting spirit of the people of Hong Kong. The Hong Kong Cultural Centre Piazza will be a sea of drums, resounding with thundering drum beats executed with synchronized routines. The winning teams will have the opportunity to perform with the HKCO in concerts. So let the team spirit soar!

報名截止日期 Deadline for registration for competition : **16.9.2015**

詳情 Details : www.hkco.org

冠名贊助 Title Sponsor

安全貨倉集團
SAFETY GODOWN GROUP

初賽 / 決賽

Ist Round / Final Round

17-18/10/2015

(六、日 Sat & Sun)

香港文化中心露天廣場 C
Hong Kong Cultural Centre Piazza C
免費入場 Free Admission

31/10/2015 (六 Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

小學組決賽、得獎隊伍演出及烏茲別克阿波斯鼓樂團示範演出
Primary School Section Final Round Competition with Performances
by Winners and Abbas Percussion Group

香港青少年中國民族民間文化藝術研習計劃

主辦：中國民族民間文化藝術交流協會

山西絳州鼓樂研習營

Shanxi Province Jiangzhou Drum Music Camp

10-17/7/2015

查詢：3102 1233

緣自金曲 - 籌款音樂會

Golden Oldies Fundraising Concert

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



演唱 Vocal
楊立門 Raymond Young Lap-moon



演唱 Vocal
張德蘭 Teresa Cheung Tak-lan

星光熠熠「音」緣永續

香港中樂團多年致力於以中樂服務社群，全民共享，社會共融。本樂季的籌款音樂會星光熠熠，我們將特邀有「AO 歌王」美譽的民政事務局前常任秘書長楊立門、殿堂級實力派歌手張德蘭攜手憑歌寄意，獻唱數首70-80年代流行金曲，以及風靡至今的影視主題曲和插曲，帶領我們乘著熟悉旋律回顧過去的香港情緣，也邀您為未來的教育推廣注入動力。聚沙成塔，眾志成城，讓中樂繼續豐富您我生命，讓這份「音」緣綿延永續！

Let music be the power of caring

The Hong Kong Chinese Orchestra has been committed to serving the community through Chinese music by making music available to all and in particular, by spreading the message of 'caring and concern' through music. The fundraising concert of this season brings together Raymond Young, former Permanent Secretary for Home Affairs who is famous for his fine voice among top government officials (or "The Singing King among AO's"), and Teresa Cheung Tak-lan, singer with an amazing range and solid delivery who has been singing professionally since she was a little girl. Together they will belt out golden oldies of the 1970s and 1980s, themes and scores from motion pictures and television series with timeless appeal. On wings of their songs, let us revisit the good old days of Hong Kong and at the same time, look forward to the future. Education empowers - we invite you to contribute to the good cause and help those in need in our community with your generous support.

網中人
願君心記取
幾許風雨
明日天涯
禪院鐘聲
雪中情
忘盡心中情
決戰前夕
把根留住
一起走過的日子
偏偏喜歡你
菊花台
鐵血丹心
世間始終你好
紫玉釵

9-10/10/2015 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

籌款委員會 Fundraising Committee

顧問 Advisor

李麗娟 GBS 太平紳士 Shelley Lee Lai Kuen, GBS, OBE, JP

主席 Chairman

吳守基 SBS 太平紳士 Wilfred Ng Sau-kei, SBS, JP

聯席主席 Co-Chairmen

林李婉冰女士 MH Mrs Nina Lam, MH

呂慶耀先生 Mr Bryant HY Lu

躍動傳承 IV 籌款晚會

A Musical Soirée - A Fundraising Gala

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



社會共融 賢達同「樂」

香港中樂團多年來本着服務社群的使命，走遍全港的大街小巷，讓市民用最近的距離欣賞到最動聽的音樂，以達到樂以教化，社會共融之效。在本樂季的籌款晚會，多位社會賢達將會「大開金口」和「大展身手」，與樂團合作一顯他們的指揮、歌唱與器樂功架，希望以他們的力量來吸引您的支持。聚沙成塔，集腋成裘，您的一分一毫，將會是我們繼續推廣中樂的最大動力！

A charitable cause that brings the community closer through music

The HKCO has been committed to serving the community over the years. Apart from regular concerts in formal venues, its organizes outreach performances for districts and schools in order to make music a part of everyday life for citizens from all walks of life. In this season's fundraising gala, HKCO will be joined by community leaders and guests as they use their conducting, vocal and instrumental skills to invite donations to share in the good cause. Every dollar counts, so help us continue to make Chinese music accessible to all.

16/1/2016 (六 Sat)

晚上 8:00pm

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂

Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, The University of Hong Kong

本音樂會門票於通利琴行(香港)及購票通售票網發售
Concert tickets will be available at Box Office of Tom Lee Music and Cityline

葉麗儀與香港中樂團

Frances Yip and the HKCO

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



演唱 Vocal
葉麗儀
Frances Yip

重溫歲月 扣人心弦

被譽為「超級歌后」的葉麗儀，一曲《上海灘》令她蜚聲國際，這首曲子也是 80 年代香港樂壇的標誌。縱橫樂壇 45 年，由她演唱的無論英文抑或國粵語，都是支支動聽，曲曲繞樑。她將再次華麗登場，為歌迷帶來耳熟能詳的經典金曲，與歌迷集體回憶那些年。熱愛舞台表演的她唱得玩得，喜愛與觀眾打成一片，這次也將台上台下一起同樂！

Golden oldies, golden years

Frances Yip, dubbed 'Super Diva' with her amazing voice and vocal range, is an international star in every sense of the word. Her 1980s hit, *The Bund* enjoyed phenomenal reception not only in Hong Kong but also the Chinese communities all over the world. With a career that spans 45 years and a repertoire that covers Western hits, CantoPop, MandoPop and more, she is part of the memory of a lot of Hong Kong people as they grew up. She is returning to appear with the HKCO in a spectacular, fun-filled romp down memory lane. Come and party with Frances!

6-7/5/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

林一峰與香港中樂團

Chet Lam & HKCO

指揮：周熙杰 Conductor: Chew Hee-chiat



演唱、吉他 Vocal and Guitar
林一峰
Chet Lam

創作才子 叱咤登場

香港土生土長第一號獨立創作才子林一峰，致力推行香港音樂及表演文化，曲風結合民謠、藍調、爵士及電子舞曲，無論是貼心小品，還是大氣的華人世界大熱作，品牌廣告歌、電影或電視主題曲，甚至是無人不曉的電台台歌，都有著極具獨特的個人風格。他的創作更叱咤華語歌壇的重要獎項，獲獎無數。

為了音樂，你可以去到幾盡？林一峰說為了音樂，可以一峰一人一結他，世界任何地方到時為你開唱，此次一峰依然用結他為你說故事，與樂團一起熱力登場！

An all-round music-maker to debut with the HKCO

Chet Lam is an icon of independent music-making in Hong Kong. Singer, songwriter, performer, show presenter, producer, owner of his own record label, he has an impressive oeuvre with a distinguished style which is a hybrid of ballad, blues, jazz and electronic dance. His magic has touched the heart of millions in Chinese communities around the world through his heartwarming numbers, or commercial jingles, themes for motion pictures and television drama, pop chart hits, to radio signature tunes, all stamped with his style. Chet has won numerous notable awards in the most influential Canto-Mando-Pop circles.

"With music, how far can you go?" Pose this question to Chet, and he would show you he can take to the road with just one guitar, and sing anywhere along the way. This time, he has not only his guitar to tell you his story, but the whole backing of the orchestra in his debut with the HKCO.

11-12/12/2015 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

| 音樂會導賞—第59頁 |

追尋時代的腳步 貼近城市的脈搏



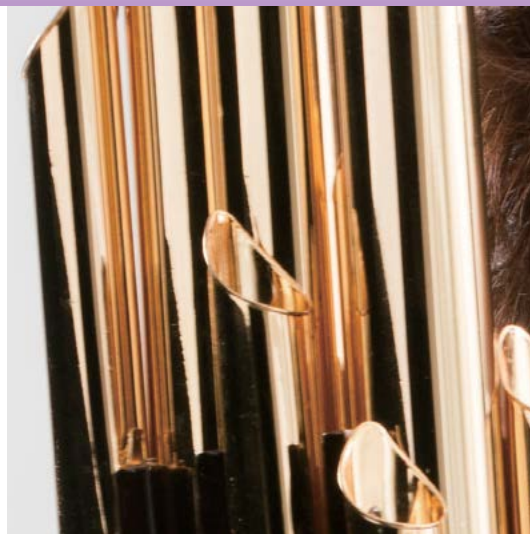
攝影：何致中

群笙若響

Sheng Clusters

藝術指導：閻惠昌 節目統籌：陳奕濼 演出：樂團笙組

Artistic Advisor : Yan Huichang Programme Coordinator : Chen Yi-wei Performed by : Sheng Section of the HKCO



遊藝中外 薪傳古今

笙，三千多年歷史的簧鳴樂器，如今古老靈魂在歷史長河縱身一躍，變身為時尚的重奏盛會！樂團笙署理首席陳奕濼親自設計節目、創作及編曲，並聯同樂團的笙簧家族，以各種重奏形式展現絕佳創意。傳統的經典重奏《冬獵》、風靡全球的《宮崎駿動畫組曲》、融合爵士與新疆民歌的《搖擺達板城》等，多元曲風，一網打盡。

Sheng - A timeless and borderless instrument

The Chinese reed instrument, Sheng, has a history of more than three millennia. But it has a timelessness that allows it to travel through the Time Tunnel to arrive in the 21st century without feeling out of place, and when many of them gather together, it is party time! Curated, designed and with music arrangement by Sheng Acting Principal of the HKCO, Chen Yi-wei, the concert programme is an eclectic mix that ranges from the traditional category, *The Winter Hunt*, the international hit *Suite from Miyazaki Hayao's Animation Pictures*, and a Jazz and Xinjiang fusion piece, *Daban City Swing*.

傳統笙獨奏 **晉調** 閻海登曲 陸儀編曲

四重奏 **冬獵** 張之良曲 蘇紹勳整理

傳統笙獨奏 **鳳凰展翅** 胡天泉曲

高音笙獨奏 **色空** 李俐錦曲

四重奏 **宮崎駿動畫組曲** 久石讓曲
吳習鳳編曲

五重奏 **搖擺達板城** 陳奕濼編作

笙與打擊 **笙聲不息** 關迺忠曲

世界首演樂團委約伍卓賢及陳奕濼創作新曲

28/11/2015 (六 Sat)

晚上 8:00pm

上環文娛中心演講廳

Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

性格一族

Music of Character

指揮：周熙杰 Conductor：Chew Hee-chiat



音樂探秘 絕妙色彩

紅塵自有性情中人，民間器樂自有獨到性格！中國樂器的音色獨具魅力，來自民間和少數民族的地方色彩，讓他們更富有鮮明個性。本場音樂會將展示多樣獨特鮮見的中國樂器，如低音革胡、雙管、埙、熱瓦普、艾捷克及沙巴卡達山族蘆笙等，並由樂團駐團指揮周熙杰擔任指揮，為您打通聽覺的任督二脈，跟著「性格一族」聽見絕妙色彩！

Other-worldly sounds

The wide range of Chinese instruments includes not only those from the Han of the Central Plains, but also those from ethnic minorities of more obscure regions. That is why Chinese folk instrumental music is so full of character. This is a concert to showcase the various types of folk instruments that are less familiar to the frequent concert-goer. They include the bass *gehu*, *shuangguan*, *xun*, *rewap*, *ajik*, *sompoton* etc. Conducted by Chew Hee-chiat, Resident Conductor of the HKCO, will transport you to the idyllic lands of high mountains and obscure valleys of China.

嗩吶、唸戲 **鳳閣恩仇未了情** 盧偉良曲

嗩吶、唸戲：馬璋謙

雙管獨奏 **江河水** 東北民間音樂 李家華編曲

雙管：葛繼力

埙與小樂隊 **沉香淚** 王厚臣曲

埙：陸儀

口笛獨奏 **苗嶺的早晨** 白誠仁曲、李崇吉編曲

口笛：林育仙

巴烏獨奏 **漁歌** 嚴鐵明曲

巴烏：巫致廷

新疆民歌 **新疆好** 阿里木江曲

熱瓦普：趙太生 彈撥爾：張瑩

艾捷克：韓婧娜 新疆手鼓：王東

鴨母笛：胡晉億

沙巴卡達山族蘆笙：黃郁軒（香港中樂團委作 / 世界首演）

低革：齊洪璋（香港中樂團委作 / 世界首演）

9/4/2016 (六 Sat)

晚上 8:00pm

高山劇場新翼演藝廳

Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

美麗周末

A Weekend Date with Yangqin

藝術指導：周熙杰 節目統籌 / 揚琴 / 古琴 / 古琴彈唱：余美麗

Artistic Advisor : Chew Hee-chiat Programme curator / Yangqin / Guqin / Self-accompanied Singing : Yu Mei-lai



邂逅美麗 FUN 鬆身心

週末不知何處去？隨著琴聲邂逅美麗！由樂團揚琴演奏家余美麗精心策劃揚琴小組專場音樂會，除了精選中外著名的揚琴獨奏和重奏曲目，她更展露其古琴彈唱才華。從神奇秘譜到宋代詞選，從傳統古曲到流行串燒，邀您共度美麗時光，週末夜 "FUN" 輕鬆！

揚琴五重奏 **掀起你的蓋頭來** 新疆民歌 趙俊毅編曲

揚琴獨奏 **龍船** 張正秋傳譜 田克儉改編

揚琴重奏 **流行音樂串燒** 香港中樂團委編

古琴彈唱 **古怨** (宋)姜夔詞 (宋)姜夔曲 謝俊仁打譜

古琴彈唱 **杏花天影** (宋)姜夔詞 (宋)姜夔曲 謝俊仁配

揚琴與敲擊 **林冲夜奔** 項祖華曲

揚琴合奏 **霍拉舞曲** 迪尼庫曲

揚琴二重奏 **春到清江** 劉維康曲

The beauty of dulcimer enjoyed in a salon-like venue

Don't have plans for the weekend? Why not come and relax over the limpid notes of the Chinese dulcimer? Curated by Yu Mei-lai, yangqin artist of the HKCO, this concert series features solo and ensemble pieces from the wide range of dulcimer music around the world. Other than instrumental music, Yu will add to the fun with accompanied singing. Her choice of songs is interestingly eclectic: there is the traditional from the ancient *Shenqi Mipu (The Mysterious, Fantastic Scores)*, *ci* poems of the Song Dynasty in China, to pop medleys of today. It promises to be a fun and relaxing soiree evening for all.

20-21/5/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

粵樂新秀

There's a Song in My Heart

藝術指導：余其偉、閻學敏 Artistic Advisor：Yu Qiwei, Yim Hok-man



純正的嶺南鄉音 地道的廣東粵韻 香港記憶 粵動您心

前兩樂季的「粵樂情懷」音樂會贏得滿座喝彩，票房火熱售罄。高胡大師余其偉再次應邀擔任藝術指導，向樂團的青年演奏家傳授粵樂演奏精粹，加上樂團民間音樂小組組長閻學敏及香港演藝學院的學子的加盟演出，共同薪火相傳純正的嶺南鄉音，地道的廣東粵韻。五架頭、各式獨奏、時髦又復古的「精神音樂」，帶著我們回味各世代的娛樂模式和生活情趣，乘著熟悉旋律「粵」動您的心！

Tunes from the much-loved Cantonese music repertoire and Hong Kong's very own

There's a Song in My Heart is now into its third season, following the roaring success of its two former sold-out concert series. *Gaohu* virtuoso Yu Qiwei has been once again invited to be the Artistic Adviser for the upcoming series to impart his expert knowledge of Cantonese music to the young musicians of the HKCO. They will be joined by Yim Hok-man, Leader of the HKCO's Folk Music Ensemble, and students from The Hong Kong Academy for Performing Arts for a concert imbued with the lyricism of the music of South China. It will be both a carrying forth of the legacy and an enjoyable experience for the audience, with its richly varied programme featuring the 'five-piece-combo', solos and the retro sounds of 'Spiritual Music'. The familiar melodies would take many in the audience on a journey back in time, and enjoy fragments of memories from a golden past.

得勝令 古曲 盧偉良編曲
走馬英雄 古曲 張珠改編 鄭祖綿配器
山鄉春早 喬飛曲
織出彩虹萬里長 楊紹斌曲
高胡領奏：黃樂婷

高胡獨奏 **村間小童** 李助忻 余其偉曲
高胡：司徒健

小合奏

柳浪聞鶯 譚沛鑾曲 陳萍佳改編
寶鴨穿蓮 陳德鉅曲
演奏：香港演藝學院中樂系學生

笙與樂隊 **越王點兵** 謝庭峰曲 李助忻配器
笙：黃郁軒

五重奏

花朝月夕 房曉敏曲
萊村女 房曉敏曲

喉管獨奏 **春風笑語** 陳添壽曲 鄭祖綿配器
喉管：馬瑋謙

噴吶獨奏 **騰飛** 陳添壽曲 李助忻配器
噴吶：胡晉偉

椰胡獨奏 **禪院鐘聲** 崔蔚林曲
椰胡：張重雪 箏伴奏：羅晶

7/11/2015 (六 Sat)

晚上 8:00pm

油麻地戲院劇院

Yau Ma Tei Theatre Theatre

| 小組音樂會 Ensemble Concert | 音樂會導賞—第61頁 |

新江南絲竹

A New Repertoire of Jiangnan Sizhu

藝術指導：顧冠仁 演出：民間音樂小組

Artistic Advisor : Gu Guanren Performed by HKCO Folk Music Ensemble

傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism



江南水鄉 如詩如歌

國家一級作曲家顧冠仁在民族器樂曲創作卓有成就，曾擔任上海民族樂團團長、藝術總監，音樂貢獻備受尊崇。他的作品同時帶有濃郁的民族風格以及強烈的時代氣息，近二十年的絲竹創作，更是一直受到海內外中樂團體的青睞，多種演出場合長演不衰。這次特邀顧冠仁作為藝術指導，帶領樂團民間音樂小組演繹他多首膾炙人心的「新江南絲竹」作品，從《蘇堤漫步》、《綠野》、《春曉》等多首經典，為香港觀眾捎來水鄉澤國的詩畫美景，感受江南絲竹精緻優美的藝術魅力。

The beauty of the waterlogged region Jiangnan captured in music

Gu Guanren is a National Class One Composer with a highly acclaimed oeuvre in Chinese instrumental music. He was the former Company Director and Artistic Director of the Shanghai Chinese Orchestra, and is highly respected for his contribution to the genre. His works are characterized by a combination of the strong ethnic touch and modernity. With close to twenty years of writing for the sizhu genre ('silk and bamboo', or lyrical 'string and wind'), he has been a much sought after conductor in the international Chinese music circles. The HKCO has invited Gu to be the artistic adviser for this concert. He will be leading the HKCO Folk Music Ensemble to perform several of his most well-known works, which he has categorized under the title *A New Repertoire of Jiangnan Sizhu*, which include *Strolling along the Su Embankment*, *Green Fields*, *Morning in Spring* etc. It paints scene after scene of the idyllic waterlogged region of south of the Yangtze through his engaging lyricism.

綠野、春曉、清清洋山河、
春暉曲、四合如意、
顧山春、東灘晨曲、瀛洲新韻

瀛洲古調二首

蜻蜓點水
獅子滾綉球

曲笛、二胡、琵琶、揚琴、箏五重奏

蘇堤漫步
江南風韻

3/6/2016 (五 Fri)

晚上 8:00pm

上環文娛中心劇院

Sheung Wan Civic Centre Theatre

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

吹吹打打吹打吹 II

As the Winds Blow and Percussion Sound II

藝術指導：閻學敏 節目統籌：羅行良

Artistic Advisor: Yim Hok-man Programme Coordinator: Law Hang-leung



深入民間 一睹各地吹打樂的絕妙風采

樂團的本地中樂精英羅行良，特別為您策劃一套深入民間的「吹打樂」尋根之旅。「民間吹打樂」是人民喜聞樂見的一種民間藝術，常用於婚慶嫁娶、滿歲做壽、喜慶豐收等熱鬧場面。隨著世代推陳出新，各地吹打樂豐富多彩的旋法和表現，既有民族風格，又具時代特色。樂團的吹打小組將為您帶來各地區色彩鮮明的吹打樂，以及由香港作曲家黃學揚重新改編的《In the Mood》和《闖將令》。傳統與現代兼具的樂音，帶您重返歲月，一睹民間吹打樂的生命力！

Folk entertainment through vivid sounds

Wind-and-percussion music is very much a part of everyday life of common folks in China. It can be heard in weddings, birthday parties, celebration for newborns, bumper harvests, on feastsdays etc. Its melodic variations come from different indigenous communities as well as from the evolution over time with input from modern music-makers. In this concert curated by HKCO's Law Hang-leung, an outstanding figure on the local Chinese music scene, the HKCO Wind and Percussion Ensemble will perform not only music of various regions of China, distinguished by the indigenous colours, but also new arrangements of *In the Mood* and *Theme of the Pioneers* by Hong Kong composer, Alfred Wong to let you feel the age-old yet timeless energetic vibes of Chinese wind-and-percussion music!

吹打樂

奪豐收 劉炳臣、劉萬鈴曲

秋收 劉漢林曲

笛子二重奏 **頂嘴** 河北民間樂曲

笛子、笙、管三重奏 **氣樂** 黃學揚曲

嗩吶、管子與敲擊樂 **悔婚** 郭雅志曲 羅行良整理

笛子四重奏 **翠竹飛樂** 嚴健民曲

嗩吶與敲擊樂 **旭日東升** 張旭曲

吹打合奏

In the Mood 黃學揚編曲 (香港中樂團委編)

闖將令 黃學揚編曲 (香港中樂團委編)

4/6/2016 (六 Sat)

晚上 8:00pm

上環文娛中心劇院

Sheung Wan Civic Centre Theatre

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

心靈旅行

Soulful Journeys

指揮：閻惠昌 音樂會設計 / 主持：趙國良

Conductor : Yan Huichang Concert curated and hosted by Chiu Kwok-leung

和諧之心 Music for Tranquility of Mind



心靈旅行 翱翔天際

人生好像一次旅行，雖然我們不能預料其旅行結果，但每個人都有各自的精彩。其實，不必在乎目的地，而最重要的是感受旅途中的風情及人生意義，凡事以「平常心」應對是明智選擇。音樂，和旅行一樣，同是一個美麗的節目，讓人生得到更充實…。音樂會將以輕鬆耳熟能詳的廣東音樂、小曲為主，並配合五臟、五行及中國五聲音階的對應，進一步闡述音樂、自然與人的關係，讓身心自由飛行！



Travelling through virtual territory

"Life is a journey, so travel it well." We may not be able to gauge what lies ahead, but we can live it to the full, each in our own way. In fact, where we go to doesn't matter as long as we enjoy the scenery and the people along the way, and we glean more about the meaning of Life. 'Let things be' should be the wise motto. Music, like travels, is a thing of beauty, an uplifting, gratifying experience. The new session of *Music for Tranquility of Mind* in this season will use Cantonese music and short tunes as the starting point, then move through the Chinese philosophy of the interconnection between the Five Elements, our five internal organs and the pentatonic scale. Let your body and mind roam free on this purging journey!

25/6/2016 (六 Sat) 晚上 8:00pm

26/6/2016 (日 Sun) 下午 3:00pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

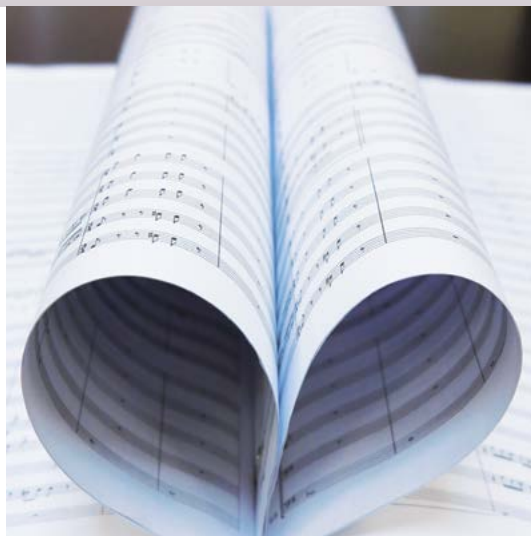
心樂集

Music from the Heart

指揮：周熙杰 Conductor : Chew Hee-chiat



2014「心樂集」演後作曲家與觀眾交流



發掘本地優秀人才 提供原創專業平台

一個音符，一個旋律，都灌注了作曲家的無限心血，用心匯集成動人的樂章。香港中樂團心繫本地青年作曲家，致力為他們提供一個展現其創作才華的平台。樂團於1999年創立「心樂集」，透過公開徵曲、演出及討論，發掘具才華的作曲家，鼓勵創作以持續中樂發展。至今已培育多位本地優秀人才，持續為香港的中樂原創發光發熱，並逐步走向國際舞台。各位作曲家，不要放過這個展示您們音樂創作的最佳時機，即呈交你的作品吧！

Offering a showcase platform for local composers

As a professional orchestra, the HKCO cannot be more aware of the compositional efforts behind each piece of original music. In support of young local composers, we created the *Music from the Heart* series in 1999. Since then, we have been recruiting and performing new works, holding discussion forums etc., with a view to keeping the forward momentum of Chinese music. To date, we have already helped launch several local composers on the way to a successful career. They have become a source of energy for Chinese music in Hong Kong, and are making their way to the international music arena. We are therefore calling out to all composers – let your works be heard, so send them in now!

支持機構 Supporting Organizations :



18/6/2016 (六 Sat)

晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

中樂時光機

The Chinese Music Time Machine

藝術指導：周熙杰 Artistic Advisor：Chew Hee-chiat

HKCO4U

攝影：何致中



胡琴四重奏：張雅涵（革胡）、張宇慧（高胡）、何陽（二胡）、李曉丁（中胡） 嗩吶：胡晉僊 嗩吶/管子：馬瑋謙

天馬行空的旅人 超越時空的旅程

由樂團生力軍揮灑創意，穿梭中西音樂任意門，搭配胡琴四重奏的新銳組合，中樂時光機將展開一趟超時空之旅！重返過去，品味傳統吹打樂的民間氣息。漫遊現代，展示流行、爵士、拉丁、民謠、影視主題曲等不同風格，一覽中西經典作品的千姿百態。探索未來，結合動畫與多媒體的新視野，超越音樂無界限。一同當個天馬行空的音樂旅人，讓想像無遠弗屆！

Time and space travelling

Full of verve, virtuosity and youthful energy, an HKCO 'task force' strikes! Are you ready to take off in a shuttle with them and travel freely in a musical cosmos? The HKCO *Huqin* Quartet will take you to the past to hear the ethnic 'wind-and-percussion' music of the Chinese common folks, or roam in the plethora of genres of the modern times – pop, jazz, Latin, ballads, themes from television and films, etc., etc., coming from the East and the West. The journey through past and future is mesmerizing as you see new vistas unfolding with animation and multimedia presentations in tandem with the music. It's a truly boundless realm, so come on board!

嗩吶二重奏與小樂隊

鳳陽花鼓 安徽民歌 孫沛元、孫沛立編曲

喜酒歌 王高林曲

管子獨奏 **陽關三疊** 茅匡平、黃曉飛編曲 (23/10)

板胡獨奏 **山東小曲** 原野、何化鈞編曲 劉明源配伴奏 (23/10)

革胡與小樂隊 **薩麗哈** 盧亮輝編配 (23/10)

管子獨奏 **樓蘭夢**（《絲綢之路幻想組曲》第四樂章）
趙季平曲 (24/10)

二胡獨奏 **河南小曲** 劉明源曲 (24/10)

京胡、嗩吶與小樂隊 **北京一夜** 陳昇、劉佳慧詞 陳昇曲
魏冠華編曲 (24/10)

胡琴四重奏

雲·風 王磊曲

隨想 周熙杰曲

胡琴四重奏、管、嗩吶與小樂隊

Peter Sing

Take five

新賽馬 黃海懷曲 魏冠華編曲

23-24/10/2015 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳

HKCO Recital Hall

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

點與線的對話

The Granular and the Linear

藝術指導：周熙杰 Artistic Advisor：Chew Hee-chiat



阮 Ruan
葛楊 Ge Yang



阮 Ruan
崔燦 Cui Can



胡琴 Huqin
李立 Li Li



胡琴 Huqin
毛清華 Mao Qinghua

點線交織 形神具備

如果將樂器的基本聲響化為質感，彈撥樂是「點」，拉弦樂是「線」。葛楊、崔燦、李立、毛清華將展開「點與線的對話」。當撥弦的跳動顆粒，遇見拉弦的流動線條，加上鋼琴寬廣的音域面向，交織成一幅幅動人的音樂圖像。音樂會將為生活於繁忙大都會的觀 呈獻多首生活小品，沁人心脾，引人入勝！

A musical fabric of dots and lines

If the sounds of musical instruments are to be graphically presented, the plucked-strings would be 'dots', and the bowed-strings would be 'lines'. The strings produce 'granular' notes when plucked, and 'linear' strains when bowed. When they are mingled with the wide ranging piano notes, they form a wonderful tapestry in our mind's eye as we listen. HKCO's Ge Yang, Cui Can, Li Li and Mao Qinghua demonstrate this engaging process in the upcoming concert, *The Granular and the Linear*. A cool, relaxing way to get away from the stress of urban living!

高胡獨奏 **雲雀** 羅馬尼亞民歌
高胡：李立

中阮獨奏 **花下醉** 林吉良曲
中阮：崔燦

二胡獨奏 **江河水** 東北民間樂曲
二胡：毛清華

小阮獨奏 **雨後庭院** 蘇文慶曲
小阮：葛楊

墜胡獨奏 **誇山東** 吳永平曲
墜胡：李立

中音板胡重奏 **對口令** 原野、長城曲
板胡：李立、毛清華

阮二重奏 **哈巴涅拉舞曲** 江賜良編曲
阮：葛楊、崔燦

二胡重奏 **萬水千山總是情** 顧嘉輝曲
二胡：李立、毛清華

阮與胡琴四重奏 (香港中樂團委作 / 世界首演)
阮：葛楊、崔燦 胡琴：李立、毛清華

11-12/3/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳

HKCO Recital Hall

| 小組音樂會 Ensemble Concert |

音樂尋寶記 — 神奇的環保寶藏

A Musical Treasure Hunt - Embark on a magical eco journey

指揮：郭勇德 Conductor: **Quek Ling Kiong**



一段中樂尋寶的奇幻旅程 一場中華文化的音樂獻禮

藏著神奇環保寶藏的森林，等待冒險家一探究竟！一小時不間斷的音樂小劇場，由新加坡華樂團駐團指揮郭勇德扮演主人翁－「尋寶王阿德」，通過生動有趣的敘事手法，結合舞台、投影、燈光，以及樂隊樂師的戲劇參與，以合家歡的形式帶領觀眾變成小小探險家，發掘各種中樂器樂的奧妙，聽見世界經典作品的繽紛。演出中更透過與觀眾的趣味互動，深入介紹環保胡琴與中華文化的底蘊，包羅萬象，寓教娛樂，帶您乘著想像的翅膀飛翔，尋寶去！

Gems of Chinese music to be discovered through a fun walk through Chinese culture

Come for an adventure through a forest full of earth-friendly treasures! In this hour-long musical theatre, Quek Ling Kiong, Resident Conductor of the Singapore Chinese Orchestra, will play the Forest Host, Mr Quek, and take us on a treasure hunt. With the musicians of the orchestra playing different dramatic roles and the narration supported by staging, projection, lighting, etc., a fun-filled musical performance suitable for all age groups takes shape. The children among the audience will transform into young adventurers, and led by Mr Quek, go seek out the mysteries of Chinese instrumental music. They will enter the magical realm where classics from around the world burst into myriad colours. Through interactive introductions, the children learn more about the eco-huqin series, and 'things Chinese'. This is a concert experience at its best, and edutainment that lets your imagination take flight!

音樂歷險記 陳家榮曲

二泉映月 (選段) 華彥鈞曲 彭修文改編

空山鳥語 (選段) 劉天華曲 李黎夫編曲

光明行 (選段) 劉天華曲 彭修文編曲

鳥投林 (選段) 易劍泉曲 沈文友編曲

草原狂想 (選段) 羅偉倫、陳家榮曲

天鵝 (選段) 聖桑曲 沈文友編曲

大象 聖桑曲 瞿春泉編曲

春眠不覺曉 唐詩《春曉》 陳中申編曲

野蜂飛舞 裡姆斯基·科薩科夫曲 楊培賢編曲

電影 不可能的任務 主題曲

電影 功夫熊貓 片尾音樂
漢斯季默、約翰鮑威爾、卡爾道格拉斯曲
馮國峻改編

4-5/3/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00pm

神秘尋寶國 (稍後公佈)

Mysterious Land (to be announced)

中樂嘉年華

Chinese Music Fun! Fun! Fun!

指揮 / 導師：郭亨基、盧偉良、蔡雅絲

Conductor / Tutor : Kwok Hang-kei, Lo Wai-leung, Choi Ngar-si



中樂新力軍 薪火相傳

香港中樂團一向積極為香港培育新一代的中樂接班人，「中樂嘉年華」正是樂壇新銳展示一年努力成果的實戰大匯演！在指揮郭亨基、盧偉良以及樂團演奏家們的悉心栽培下，香港少年中樂團與香港中樂團樂器班學員將大展身手，由箏名家蔡雅絲指導的香港青少年箏團也會盡現歷屆技藝。這群「新星」正用雙手為自己打造出一片寬廣的天空，邀您也用熱烈掌聲為他們鼓勵加油，綻放中樂薪火相傳的無限光芒！

Keeping the momentum going with new blood in Chinese music

The Hong Kong Chinese Orchestra has always taken upon itself to train new blood in Chinese music in Hong Kong. *Chinese Music Fun! Fun! Fun!* is an annual showcase of accomplishments and potentials of the budding musicians under its auspices. Students of the Instrumental Classes of the HKCO, members of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra and those of the Hong Kong Junior and Youth Zheng Ensemble, who have been meticulously trained by conductors Kwok Hang-kei and Lo Wai-leung, zheng virtuoso Choi Ngar-si and musicians of the HKCO, will demonstrate what they have learned during the year. A bright future awaits them, and we invite you to come to this concert to give them a big hand and urge them on. Together, we will carve out the glorious future of Chinese music!

香港少年中樂團
香港青少年箏團
香港中樂團樂器班學員

Hong Kong Junior Chinese Orchestra
Hong Kong Junior and Youth Zheng Ensemble
Students of Instrumental Classes

25-26/3/2016 (五、六 Fri, Sat)

晚上 7:00pm

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

音樂就是一種生活態度





攜手弘揚中國傳統文化 HKCO連串精彩活動 盡在饒宗頤文化館



樂器班及課程 • 中國音樂文化及中樂作品導賞講座 • 音樂會

文化夥伴



饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy

2014-2016 躍動的音符 Capering Notes

「躍動的音符 - 專業人才培訓計劃」計劃目的為香港中樂界設立更多實習機會和加強場地支持。透過香港中樂團的專業藝術指導、舞台製作和藝術行政支援，孕育優秀人才。計劃除包括中樂指揮、演奏、評論和藝術行政實習外，更協助年青中樂演奏者或小型樂隊於香港中樂團演奏廳舉辦音樂會與業界分享交流。

Capering Notes aims at providing more internship opportunities and venue support for young talents of the Chinese music circle in Hong Kong. In addition to professional internship program for conductor, musician, music critic and arts administrator, the plan also encompasses professional support for organization of solo or ensemble performance at HKCO Recital Hall.



2015-2016 | 晚上 8pm

香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall

楊偉傑
Yeung Wai-kit
19/12/2015



薈萃國樂會
DIO Music Group
9/1/2016



哎呀！流行中樂小組
Oops! Chinese Music Ensemble
28/5/2016



2014-2015



颯•箏《颯》箏樂團
Feng Zheng Ensemble



箏琛 香港國際古箏藝術團
Hong Kong International Guzheng Ensemble



粵揚香江 郭家瑩揚琴音樂會
Kwok Ka-ying

第三屆 國際中樂
THE THIRD INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION FOR
CHINESE MUSIC
指揮大賽
2016-2017

密切留意最新消息公佈
Details will be announced soon at
www.hkco.org

Facebook/International Conducting
Competition For Chinese Music

趙季平 國際著名作曲家及中國音樂家協會主席

首屆國際比賽（2011）是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，是中樂發展史上的一個里程碑。

湯沐海 國際著名指揮家及德國漢堡交響樂團首席客席指揮

你要熟悉中國文化才可以好好地演繹作品，這也是挑戰所在。

Zhao Jiping Internationally renowned composer & Chairman of the China Musicians' Association

The First International Competition is a groundbreaking move in the realm of large-scale, modern Chinese music performance in the last hundred years. A milestone in its history.

Tang Muhai International renowned conductor & Principal Guest Conductor of Hamburg Symphony Orchestra

You need to be knowledgeable in Chinese culture to have a good interpretation of the works, which is very challenging.

香港中樂團與香港演藝學院合辦 中樂指揮大師班

HKCO & HKAPA

Master Classes on Chinese Music Conducting



學員感想

- 我覺得從世界一流的國樂團大師身上，我們學的，從藝術上來說，我們學到的東西還需要慢慢去醇化，但是氣度、老師做學問還有做人方面，我們從心裡面感觸到很深的層次。
- 學到很多很多的東西，所以我也感觸很深。這個大師班一定要一直辦下去，因為絕對會影響很多海外的地方，我的團員們還有我的朋友們都感受到我的進步，然後他們都會想要過來參與…這個真的是一個很幸福的環境、很好的平台。
- 我覺得樂團裡面，除了閻惠昌老師、閻學敏老師，還有其他很多老師，他們是非常願意去教導我，我覺得很幸福。
- 我第一次站上指揮台指揮世界一流的香港中樂團，心裡真的很感動很感激，而且這真的是很珍貴很感動的體會，留下一輩子。
- 配器講解令我了解原來中樂的聲音也可以這樣，對我影響非常深。
- 一般很少可以碰到編制非常整齊、素質很高的樂團，每次參加大師班，可以讓我們深刻了解到手上的動作會帶給好的樂團怎樣的影響…還有同學間互相的關護，每個人都是學習的對象，好的地方可以學習，被老師糾正的地方也讓我反問自己是不是也一樣。

密切留意最新消息公佈

Details will be announced soon at

www.hkco.org

查詢 Inquiries :

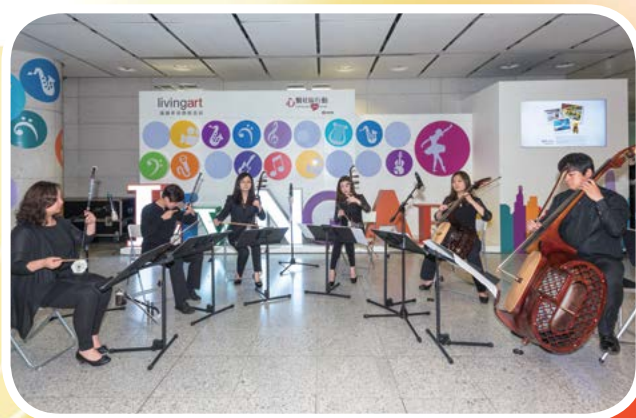
(852) 3185 1600



全方位、多層面推動中樂藝術教育

Omni-directional promotion of Chinese education

- 樂器班、「認識中樂齊齊揀」、「樂器小精靈」、「小星星課程」
Instrumental Classes, "Choose Your Own Chinese Music Instruments",
"Whiz Kids", 'Twinkle Touch' Chinese Music Starter Course
- 各區區議會「文化落區」
District Councils community activities
- 學校巡迴音樂會
School Tour
- 導賞及後台之旅
Appreciation & Backstage Tour
- 社區鼓樂班
Community Drum Workshops
- 社區外展音樂會
Outreach Community Concerts
- 文化日及「勤學加油站」學生音樂會
Cultural Day & "Chinese Energizer" Student Concerts for Schools
- 指揮解碼
Conductor Demystify
- 香港少年中樂團、香港青少年箏團
Hong Kong Junior Chinese Orchestra, Hong Kong Junior and Youth Zheng Ensemble
- 「躍動的音符」
Capering Notes – Professional Internship Programme
- 中樂體驗計劃
Project Echo • Chinese Music Alive
- 高中生藝術新體驗計劃
Arts Experience Scheme for Senior Secondary
- 「中樂教室」大師班
HKCO Education Workshops & Master Classes
- HKCO 演奏家看 • 聽 • 談
Meet the HKCO Virtuosi
- 中樂身心鬆弛工作坊
Chinese Music Therapy Workshop
- 場地伙伴「中樂快遞」大堂互動音樂會
"Chinese Music Express" Foyer Concert





● **高中生藝術新體驗計劃：「都市浪漫 2015」音樂會**
Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students
“The Music World of Animation” Concert

23/11/2015 (一 Mon)

下午 3:00pm

笛子：巫致廷 胡琴：徐慧 革胡：張雅涵 敲擊：陸健斌
噴吶：馬瑋謙 胡晉僊

《白蛇傳》、《但願人長久》、《菊花台》、《愛爾蘭風笛組曲》、
《紅色雙星恨》、《「不可能」連奏》等

● **學校文化日：中樂學生導賞音樂會**

Cultural Day for Schools: Guided Concerts for Students

24/11/2015 (二 Thu)

上午 11:00am (小學 Primary Schools)

下午 2:30pm (中學 Secondary Schools)

指揮：周熙杰

Conductor: Chew Hee-chiat

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

查詢及報名

Inquiries and Registration: 3185 1680

最新 DVD 系列



跨媒體中樂劇場~千水情



羅晶的箏情世界



黃河鋼琴協奏曲



香港中樂團名家篇~王梓靜

Hi Fi 級錄音 CD天碟



她們「仨」



花月夜*徐慧



閔惠芬與香港中樂團



月兒高~羅晶



瑩風飛舞~張瑩琵琶

DVD 推薦系列



國家大劇院①
From Classics to Modernity



國家大劇院②
Music is about the Joy of Sharing



魏冠華的胡琴世界
The Huqin World of Ngai Kwun-wa



尋找他鄉的琵琶
Routes of Pipa



國家鼓樂小精靈
Whiz Kids' Drum Ensemble



郭雅志的吹管世界
Wonderful Winds of Guo Yazhi



蛟龍騰飛-安志順、李颺
Majestic Drum 6-Dragons in the Sky



樂壇神筆 趙季平
Magic Notes of Zhao Jiping



世紀中樂名曲頒獎
Golden Chinese Classics of the Century



明月星輝銀禧音樂會
HKCO Silver Jubilee Concert



閻學敏的鼓樂世界
Dynamic World of Yim Hok-Man



黃安源的胡琴世界
Huqin World of Wong On-Yuen

經典DVD系列



音樂會導賞

文章由國際演藝評論家協會(香港分會)統籌 www.iatc.com.hk

從樂聲中，留下一些時代印痕 ——談《和平頌》、《黃河大合唱》演出

文：查太元（臺灣逢甲大學中國文學系博士候選人，原版《黃河大合唱》總譜校訂者）

2015年是抗戰勝利七十週年，無論是來自政權的授意，或是民間自發組織，相關文藝展演在華人世界，從未少見。其中，《黃河大合唱》作為抗戰時期大型音樂作品代表，又逢作曲家冼星海冥誕一百一十週年，也成為這道命題作文的「必備經典款」，頻繁上演。但是，無論以什麼心態籌辦類似演出，總被人先入為主地貼上政治標籤，並且高舉「藝術不該被政治干預」大旗，意識形態先行地多加批評……

西洋文藝，建構在宗教信仰上，為歌頌天主而生。可中國自古以來，沒有明確且單一的宗教傳統，於是讚美政權、以政治作為依靠，成為中國文藝發展的主軸，《禮記·樂記》是這條主軸長河的源頭，「王者功成作樂，治定制禮」，成為中國古今許多文藝工作者的創作思維；「治世之音，安以樂，其政和；亂世之音，怨以怒，其政乖」，也揭示文藝與社會的關聯。孫文說：「政治乃眾人之事」，這些被人們過度詮釋的所謂「政治」，就是人民、社會的發展歷程，恰恰是這些被政治「干預」的諸多文藝作品，記載人們走過的道路，並使各時期的作曲家，試圖以聲音為時代製造印痕。

1939年春，詩人光未然書撰長詩《黃河吟》，冼氏以六天寫就《黃河大合唱》簡譜初稿，由抗演三隊於延安首演，雖然觀眾反應熱烈，但冼氏並未滿足，1941年旅居莫斯科期間，完成交響大合唱改編稿，卻因手稿配器風格特殊，並有筆誤，塵封七十四年後才有機會首演。今年五月在上海演出的冼星海作品專場，復原原版《黃河》及諸多藝術歌曲的面貌，才令世人瞭解到，原來冼星海是一名深受法國浪漫主義影響的現代樂派作曲家！

陰錯陽差，後人並未能立即識別冼星海留下的音樂思維，於是在冼星海死後的三十年內，出現陳田鶴、李煥之、瞿維等人所作的《黃河》改編版，以及當今最為流行、普遍上演的中央樂團演出版（香港中樂團將演奏的《黃河》，即是此版本的中樂移植版）。如今，《黃河》已是一部奇妙的作品：史實卻有其作，始終未聞原聲，後人嫁接移植，勾勒歷史想像。無論如何，不同的《黃河》版本，也體現出各個時期人們對於該作品及特定時代的敘述詮釋。

時間推移至當代。趙季平是中樂作曲大家，作品細緻柔美，善創抒情旋律，深具民族風韻。趙氏歷時三年，完成可能是首部以中樂方式表達「南京大屠殺」的大型作品——《和平頌》，則展現趙氏多面貌的創作才華。全曲徵引江南民謠《茉莉花》為要素，卻不落俗套，發展得宜，未有生搬硬套之感。散落在開篇及結尾的強音總奏，有力地予聽者帶來時代的暗示。〈江怒〉一章，弓弦樂器的賦格，技術上頗具創意，原來胡琴音色也能傳達這麼規整的音樂語彙。最末〈和平頌〉一章，加入童聲、混聲合唱，雖不確定這是否受「大合唱」傳統影響，但以無歌詞人聲朗鳴配樂的方式表現，音樂顯得自由奔放，不致被文學修辭侷限，留予聽者更多思考空間。總的來說，在一片宏揚主旋律的環境下，趙氏所作《和平頌》，提供不一樣的表現方式，一切回歸音樂，不再是功能和聲伴奏與教條空洞口號。

朋友，脫離政治光譜吧！耐下性子聆聽音樂，既瞭解人們是怎麼描繪過去，也試試能否被藝術家們的想像引導，進入到那確實黑暗、悲慘的時空當中，真正從不同面向反省各時期歷史，進而理解、成長、前進。

混雜傳統與現代

——從台灣文化看香港中樂團的台灣月節目

文：周凡夫（國際演藝評論家協會（香港分會）副主席，本地資深音樂評論人）

這場由樂團總監閻惠昌指揮的「台灣月」音樂會，可說緊扣著台灣的文化，有如台灣的飲食般豐富多姿。

台灣由於地理位置，及歷史發展的特殊性，在文化上已因不斷的大量移民形成多樣化人種族群組成的社會，出現多面向的呈現；其後隨著荷蘭、葡萄牙、西班牙殖民者帶來的歐洲文化，和日治時代在教育及文化上的影響，混和著自明朝鄭和時期漢族帶來的中華文化，儒家、道家和佛教等宗教，混雜性便更為奇特；二次大戰後，歐美現代文化影響更大，然因本地與台灣原住民的文化覺醒，台灣文化便從最早期的南島文化、古閩越文化，和海盜文化，推展演變成既存在著各種各樣的傳統，與不斷變化的現代潮流，並由此出現難以分類的混雜文化。

王馨平王乙聿和李哲藝

具有港、台兩地背景的女歌手王馨平，在這場音樂會選唱的台語歌曲《望春風》、《舊情綿綿》，固然是台味十足，五、六十年代走紅的《綠島小夜曲》、1993年讓王馨平登上台灣金曲龍虎榜冠軍位置，打開台灣市場的《別問我是誰》，就更是中國傳統與西方流行文化相融而成的歌樂。

王乙聿的《蓬瀛狂想》標題中用上台灣古老的別名「蓬瀛」，那確是和「蓬瀛仙境」之意有關，創意無限的王乙聿，如何以他的狂想去運用台灣混雜了傳統和現代的文化特性，將被視為「寶島」，是玩樂人間的仙境的台灣呈現出來，自然讓人期待。

李哲藝的《風火電音三太子》，便是最能展現台灣這種呈現多面向，既傳統，又現代的混雜文化的一個典型作品。該曲由一位小提琴家（梁建楓）兼奏傳統與電子小提琴的形式，已刻意表達傳統和現代創新的創作意念；曲名雖用上西方的「協奏曲」，實際上卻是將全曲分成六個段落而非傳統的三個樂章，內容借用了台灣民間最受歡迎的其中一位神祇哪吒三太子作主題，這位神祇在台灣民俗廟會中往往會騎上機車（電單車）、戴上太陽眼鏡，還會大跳電音舞曲；曲中第一段「傳統廟會」便由小提琴和樂隊描畫出台灣廟會的熱鬧神秘意象，具有濃厚的地方色彩背景，第二段「電音三太子」改用電子小提琴奏出截然不同的強大電子化音響形成強烈的對照；然後經過「回憶」、「衝擊」，和「省思」三個思考過程的段落，進到最後一段強力推進的「融合與共舞」，發揮激動人心的狂舞效果。全曲混和了台灣廟會節慶中常見的歌仔戲、南北管、布袋戲等各種傳統音樂元素，和電聲化的音響，這次更將原曲的管弦樂團改編為民族樂團，編曲手法上亦作出調整，獨奏家交替演奏西方古典小提琴及電子小提琴，並搭配上民族樂團演出，也就在濃厚混雜的台灣色彩，和現代創新之間營造出新的想像空間。

三種環保胡琴演奏《火祭》

如果說《風火電音三太子》混雜了台灣的原住民文化、閩南文化、客家文化、外省族群文化、西方古典的和流行的文化，既有宗教的，亦有世俗的，是極為多面向的音樂，那麼，由樂團胡琴首席張重雪擔任獨奏和樂團演繹譚盾的胡琴協奏曲《火祭》，在文化上來說，相對便較為單一，那祇是將中國傳統的祭祀音樂的站奏（樂師置於觀眾席），和宮廷音樂的坐奏（樂師置於舞台）兩種形式結合，樂隊一分為二，如唐代樂伎分部制度中的坐部伎及立部伎，指揮便是主持儀式的祭師，這可說是源於中原大唐的音樂，正好對照出台灣傳統與現代混雜的獨特之處。

話說回來，《火祭》的三段音樂：（一）敘說、（二）單純、（三）鳥語。分別採用了中胡、二胡、和高胡，以三種環保胡琴的獨特魅力來誌念生活中永無休止的艱難，祭求來日的和平，其中部分音樂素材來自作曲家所寫的電影《南京：1937》的音樂。此曲由香港中樂團於1996年香港藝術節首演，譚盾並將之獻給在「南京大屠殺」中被殺的三十多萬中華同胞，今年抗戰勝利七十周年，在「台灣月」音樂會中再度演出，更別具意義！

小調大氣

文：林一峰（本地著名創作歌手）

在美國的酒吧中，跟當地的友人談音樂，jukebox傳來的舊歌讓每個人都手舞足蹈；那是80年代的Michael Jackson。對他們來說，那就是最大路的流行曲；所以，當他們問我做的音樂是什麼類型，我就說：shameless pop，大家都笑了；只是，他們的shameless pop是 Celine Dion、Taylor Swift，跟中文流行音樂聽眾對流行曲的認知還是差很遠。

中國流行音樂，其實很像拉丁美洲的流行音樂，尤其是情歌的部分；那些充滿澎湃情感的拉丁情歌，起承轉合跟中文情歌很相似，旋律流暢優美；只是，用整個身心來愛到你發狂，歌詞永遠有「心」，「愛」，「有著你」，「沒有你」的拉丁情歌，是徹頭徹尾的熱血：Luis Miguel、Julio Iglesias、Pablo Aboran、Gloria Estefan... 一大堆情歌王子公主，大大個愛字鑿在舌頭上，而情歌只是他們絕技的其中之一，擅長婉約的中國人音樂又怎可以硬碰硬呢？

中國人的情，流露在字裡行間，滲透出來的婉約要慢慢感受。

記得剛剛開始創作中文流行曲的時候，收到一個差事：叱吒903的古裝廣播劇兩首歌曲，由其中兩位主角主唱，分別是鄭伊健跟楊千嬅；寫給鄭伊健的《夏桑菊》藍本來自鄭少秋의 楚留香系列，寫給楊千嬅的《悲歌之王》則是張德蘭，而兩者都是屬於顧嘉輝先生的作品。那時候開始研究點點小調，在跟著十多年的創作也偶爾用上。

這些年來，我在處理其它案子時，喜歡偶爾把中國樂器應用在個別的歌曲上：向小鳳姐（徐小鳳）致敬的大碟《愛鄧書》裡，我把她的名作《漫天風雨》重新編曲，在北京邀請到馬頭琴大師哈斯巴根來演奏，本來寫給小提琴的旋律，用馬頭琴來演繹效果更凄美，荒井壯一郎的打擊樂，則用了花盤鼓；另外一首作品《夢飛行》，也有馬頭琴，打擊樂方面就有大大的戰鼓以及林林總總的小型樂器；在以上兩首歌裡，大家都可以聽到中國樂器不同的可能性。

直到寫給林二汶的《愛你枕邊暖》，是玩得最瘋狂的一次：由我的旋律到何秉舜的製作，我們都用足所有古裝電視劇集插曲的元素：除了歌詞。「飯我為你煮，湯我為你添，站了大半天，小腿粗了點」，帶點戲謔的，輕鬆的，向所有家庭主婦致敬的仿古流行曲，是我玩得最得心應手的一次。

如果音樂是艷遇，文字就是正室；音樂是把聽眾耳朵勾引過來的工具，要留得住中國人聽眾的心，還是要歌詞，畢竟中國人歷史對文字的習慣與感情已經有五千年歷史，而流行曲到底也是西方傳來，不過幾十年的東西。帶著這個對中國人流行音樂的理解，我做了人生其中一張最重要的專輯：《花訣》。

跟馮翰銘與黃馨合作的《花訣》專輯，我們把中國人五千多年的感情匯聚在一張唱片內，文字上我將古詩詞拆解重組，意象上也套用了在詩詞中常常出現的事物，好像用探戈方法處理，描述尋愛慾望的《春花祭》：

像待放的花蕊
你的情緒瞞不過夜荼薇
心蠢蠢欲動比嚮往複雜
比愛情純粹
紅梨花不折白不折
牡丹視死如歸

又如用安魂曲方法處理，哀悼逝去感情的《鏡花緣》：
春花秋月何時了
鏡花醒覺水裡凋
容顏會蒼老 椎心刺骨的一切亦褪消
卻跨不過奈何橋
暮雪染青絲 不見舊人的歡笑
這一切應該以完了
你應該已忘了
我應該也忘了

在《花訣》裡我負責所有歌詞，音樂上，監製馮翰銘則刻意避開用中國樂器，而去尋找有哪一種西方樂器，能夠像哪一種中國樂器一樣帶出同樣效果，也表達得到那個特定的感情。那是一次經歷了五千年的感情盛事，整張專輯一件真正的中國樂器都沒有用上，卻相信是近代流行音樂裡中國風最強的一次。

走得越遠，越知道根的重要。我想，也是時候徹底做一次，最能夠讓全世界都認同那是屬於中國人流行音樂獨有的——小調了。也許就是這個領悟，上天終於感應到我的思想，也覺得可以把這個挑戰交給我，不久之後就收到香港中樂團的邀請，真的無比神奇。

用歌詞出發重塑世界，是我多年來的一個喜好，遇上充滿有趣點子與拿手將中西融會貫通的伍卓賢，以及勇敢的香港中樂團，這一次將會是我最期待的冒險，目的是不需顛覆的創新，新派的傳統，沉澱的輕盈，謙厚的信心，從電視劇到舞台劇，大都市流行曲到鄉間民謠，遠古到未來，創作到重新傳譯，我們會帶你踏上音樂旅程，從音樂的絲路走到感情的思路。

2015年12月，小調大氣，行雲流水。

如夢化蝶 迴盪繾綣

——品味何占豪的中樂作品

文：楊偉傑（香港演藝學院音樂學院碩士生導師）

1959年，上海蘭心大戲院，年方十八的小提琴家俞麗拿用手中的小提琴，把淒美動人的《梁山伯與祝英台》奏得如夢似幻。從此這首小提琴協奏曲變得家喻戶曉，也讓負責創作的何占豪與陳鋼聲名鵲起，創造了這個超過半世紀的不朽傳奇。

生於浙江諸暨的何占豪，在考進上海音樂學院之前，原在浙江省越劇團樂隊演奏小提琴。在學期間，何占豪把他流淌在血液裡的越劇旋律，妙手化成《梁祝》。這首按照奏鳴曲式寫成的單樂章協奏曲，可說是在二十世紀，由中國人創作，以西方樂器演奏中國音樂，也就是所謂「洋為中用」的「樣板」，也是中國「集體創作」極為成功的例子。《梁祝》更創了中國當代音樂史上最多被其他樂器改編演奏的紀錄，計有高胡、二胡、柳琴、琵琶、古箏、竹笛、笙、木琴等，可見它受歡迎的程度，也反映了中國器樂的求「曲」若渴，尤其是對大型的協奏作品。《梁祝》的成功，也讓何占豪平步青雲，成為中國首屈一指的作曲家。何占豪打造了《梁祝》，《梁祝》也成就了何占豪。

2016年1月22、23日，成名數十年，橫跨作曲、指揮、教學等多個藝術領域的上海音樂學院教授何占豪將會重臨香江，親自指揮香港中樂團在香港大會堂音樂廳演奏多首經典作品。八秩高壽的他，依然精力旺盛，當中《梁祝》更會由其公子，美籍華裔小提琴家何謙擔綱獨奏重任。何謙曾在美國西北大學交響樂團和芝加哥城市管弦樂團任樂隊首席，並曾與巴倫邦（Daniel Barenboim）、布萊茲（Pierre Boulez）等大師合作，現任職於坎薩斯城市交響樂團。何謙幼承家學，深得乃父真傳，對《梁祝》的音樂理解尤見深刻。這次父子同台，定能為這首舉世聞名的中國式協奏曲再添閃亮光采！

何占豪的作品多調寄詩詞和民間故事，他往往能夠用音符把當中的深意表現出來。何占豪更擅長譜寫令人一聽難忘的主題旋律，如《莫愁女幻想曲》、《亂世情侶》、《臨安遺恨》、《西楚霸王》等，這些旋律都是盪氣迴腸、感人肺腑。在這次音樂會中，毛澤東在《蝶戀花·答李淑一》中對夫人楊開慧和戰友柳直荀的懷念，將由上海民族樂團著名二胡演奏家段皚皚在二胡協奏曲《蝶戀花》中展現，這也是何占豪繼《莫愁女幻想曲》、《亂世情侶》、《別亦難》之後的第四首二胡協奏曲。

「感於哀樂，緣事而發」是漢代樂府詩的特色。何占豪以一代名篇《孔雀東南飛》為素材創作的協奏曲也秉承了這個特點，把原詩中焦仲卿與劉蘭芝的愛情悲劇用音符深深刻劃。這次由演奏家錢坤以箏篋來演繹這首原本寫給古箏的協奏曲，將別有一番韻味。與何占豪合作無間的樂團箏首席羅晶，則將把南宋大文豪陸游與唐婉的愛情故事，用箏的二十一條弦線，向您訴說彈指之間的複雜心情。

由長期任教於上海音樂學院的何占豪，率領四位畢業於這家中國第一所音樂學府的校友，為您帶來這場「夢迴——何占豪愛情協奏曲專場」。四首協奏曲，四段經歷千百年的愛情故事，定能令您魂牽夢縈、千迴百轉。

我哋大家的廣東音樂

文：朱振威（香港中文大學合唱團音樂總監兼指揮）

廣東音樂，對香港的音樂文化以至整個香港文化，有著深遠的影響。與此同時，若以香港為視點審視中國音樂，廣東音樂正是香港與大中華文化的重要連結（香港人口中的「中樂」曾是廣東音樂的代名詞）。我們若要發掘本土音樂文化，廣東音樂正是我們的重要鑰匙。

兼收並蓄有容乃大

廣東音樂，顧名思義就是流傳於廣東一帶的器樂合奏流派。廣東音樂雛型成於清末，據研究當時已有一些器樂曲出現，或為當地民間小調，或為戲曲中的過場音樂，也有從外省傳入的曲目。可以說，廣東音樂是一種一邊在本地蘊釀，一邊吸納其它地方音樂發展而成。

到二十世紀初，廣東音樂之樂器組合漸漸定型為以二弦、提琴、三弦、月琴、簫五種樂器為主奏樂器並輔以敲擊的固定形式，稱為「五架頭」。這種組合源於粵劇的伴奏形式，由於整體聲音高亢嘹亮，俗稱為「硬弓組合」或「硬嘢」。

到了1926年，上海長大的廣東人呂文成將二胡改良成為高胡（或稱粵胡），加上揚琴及秦琴，革新了廣東音樂合奏形式，自始廣東音樂開始了這種稱為「三件頭」的表演形式。後來音樂家又在「三件頭」之上加入洞簫、椰胡等樂器，成為了與舊式「硬弓組合」相對的「軟弓組合」。其後更加入了小提琴（梵鈴）、色土風、結他、木琴等西式樂器，使廣東音樂的表演形式更見豐富——可以見到，廣東音樂家不單止對外省音樂來者不拒，連外國音樂也一樣兼收並蓄，如此海納百川，吸受各地音樂養份，教廣東音樂在二十世紀上半葉能快速發展出其獨特的合奏風格。

小曲：從戲曲到流行曲

廣東音樂的一大特色，是曲目都是短小精悍，易於欣賞，這與其源流有關。從一開始，廣東音樂就跟粵劇及說唱音樂有不可分割的關係，很多早期的廣東音樂曲目，都是來自粵劇的伴奏或是過場音樂，更不用提那些樂人自娛時，從民間小調順手拈來的小調，因此廣東音樂少見長篇鉅構，而以小曲為主。

二十年代，唱片業在上海落地生根，成為重要的文化產業。唱片公司為了迎合不同消費者需要，灌錄各式歌曲及器樂曲，其中廣東音樂也藉著唱片業而全國風行。由於錄音技術所限，灌錄的樂曲不能太長，廣東音樂就非常合適。同時，錄音需要也催生了更多新曲，蔚然成風。

廣東音樂的流行，也見於茶座、舞廳與夜總會甚為流行的現場廣東音樂演奏，風頭一時無兩。到四十年代，在歐西流行音樂的影響下，更發展出類近美國爵士樂的「精神音樂」，當中呂文成（高胡）、尹自重（小提琴）、何大傻（電結他）、程岳威（爵士鼓），並稱「四大天王」。

人才輩出承傳至今

相比其它中國音樂流派，廣東音樂只有百多年的傳統，仍算年青。只是多年來人才輩出，創作大量傳世曲目，使得廣東音樂坐擁豐富曲目。由二十世紀初嚴老烈（《早天雷》、《連環扣》）、何柳堂（《賽龍奪錦》、《餓馬搖鈴》、《雨打芭蕉》），再到後來的何大傻（《孔雀開屏》）、呂文成（《平湖秋月》、《步步高》）、邵鐵鴻（《流水行雲》、《紅豆曲》）等，都寫下了不少經典樂曲。

然而，自五十年代起，廣東音樂的創作就面對困境。香港因著大眾口味改變，廣東音樂漸漸離開主流，儘管仍有熱心愛樂者繼續演奏，卻是少見新曲。一河之隔，大陸因著政治制肘，音樂家只得努力找出路，結果即使在文革之中，仍然能創作出如《喜報迎春》或是《粵海歡歌》之類借題發揮之作，以延續廣東音樂的發展。近年，香港作曲家如陳錦標、麥偉鑄，又嘗試以從學院派出發，為廣東音樂的注入新活力，創作新曲，讓廣東音樂在香港得到轉生。

香港中樂團根植香港，一直對承傳廣東音樂不遺餘力。近幾年盧偉良、余其偉多次為樂團統籌廣東音樂專題演出，既給予觀眾認識廣東音樂，也給予樂師機會熟習「我哋大家」的廣東音樂，讓廣東音樂得以薪火相傳。新樂季的「音樂養心」音樂會，更由趙國良精心設計養心曲目名單，講解音樂、自然與人的關係，更見特色。

中樂摯友會

同心熱愛 共享中樂藝術之美。

Friends of HKCO

Sharing the beauty of Chinese music



會員專享禮遇：

- 75 折購票優惠
- 獲贈精美紀念品
- 參加會員活動
- 免費參加音樂會前與音樂家會面的示範表演 / 講座
- 購買樂團影音產品及紀念品優惠
- 贈票計劃

Members' Benefits :

- 25% discount on HKCO concert tickets
- Welcome Gift
- Exclusive Activities for FoHKCO
- Attend pre-concert demonstration/talks for free
- Special discounts on HKCO merchandise
- Receive free tickets under Bonus Ticket Scheme

學生會員可
免費欣賞一場
樂季音樂會

Free attendance
at one HKCO concert
for Student Members

香港中樂團 隨時·隨地
與您同遊中樂世界

WONDERFUL MUSIC OF HKCO
ANYTIME, ANYWHERE



www.youtube.com/hkco



網上收聽
Online Streaming



Hong Kong Chinese Orchestra



樂曲下載
Download



新浪微博
weibo.com
香港中樂團



音樂會 – 即租即睇
Concert – Rent & Watch



HKCOchestra



香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

藝術總監兼首席指揮

Artistic Director and Principal Conductor

香港中樂團樂隊學院院長

Director of The HKCO Orchestral Academy

閻惠昌 Yan Huichang

駐團指揮 Resident Conductor

周熙杰 Chew Hee-chiat

署理樂團首席

Acting Concertmaster

香港中樂團樂隊學院副院長

Associate Director of

The HKCO Orchestral Academy

閻學敏 Yim Hok-man

胡琴首席 Huqin Principal

張重雪 Zhang Chongxue

高胡 GaoHu

黃樂婷 Wong Lok-ting ◎

魏冠華 Ngai Kwun-wa ◇

向旋 Xiang Xuan

李立 Li Li

周翊 Zhou Yi

張宇慧 Zhang Yuhui

司徒健 Szeto Kin

二胡 Erhu

徐慧 Xu Hui ◎

毛清華 Mao Qinghua

杜錫礎 To Shek-chor

何陽 He Yang

施盤藏 Sze Poon-chong

陸雲霞 Lu Yunxia

彭程 Peng Cheng

蕭秀嫻 Siu Sau-han

蘇純賢 So Shun-yin

中胡 Zhonghu

許然 Hui Yin ◎

韓婧娜 Han Jingna ◇

李曉丁 Li Xiaoding

張鴻忠 Chang Hung-chung

彭銳聲 Pang Yui-sing

蕭秀蘭 Siu Sau-lan

革胡 Gehu

董曉露 Tung Hiu-lo ●

羅浚和 Lo Chun-wo ◆

安悅 An Yue

何偉 He Wei

吳帆 Wu Fan

張京梅 Cheung King-mui

張雅涵 Chang Ya-han

魏漢業 Ngai Hon-yip

低音革胡 Bass Gehu

齊洪瑋 Qi Hongwei ●

余述俊 Yu Shut-chun

陳岳華 Vonghemrat Pichan

陳嘉汶 Chan Ka-man

黎偉 Li Wei

揚琴 Yangqin

余美麗 Yu Mei-lai ◎

柳琴 / 小阮 Liuqin / Xiaoruan

葛楊 Ge Yang ●

崔燦 Cui Can

琵琶 Pipa

張瑩 Zhang Ying ◎

黃璿僑 Wong Yui-kiu

中阮 Zhongruan

張燕 Cheng Yin ●

梁惠文 Liang Wai-man

陳淑霞 Chan Shuk-har

大阮 Daruan

陳錦輝 Chan Kam-fai

劉心琳 Liu Hsin-lin



香港中樂團演奏家排名按筆劃序。
弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式（首席及助理首席除外）。
The HKCO members are listed in Chinese stroke order.
The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

The string section utilizes revolving seating on a systematic basis. Musicians (except principals and assistant principals) change seats systemically.

三弦／中阮／大阮
Sanxian / Zhongruan / Daruan
趙太生 Zhao Taisheng

箏 Zheng
羅 晶 Luo Jing ●

曲笛 Qudi
孫永志 Sun Yongzhi ●
陳子旭 Chan Chi-yuk

梆笛 Bangdi
朱文昌 Choo Boon-chong ◆
巫致廷 Wu Chih-ting

新笛／大笛 Xindi / Dadi
陳鴻燕 Chan Hung-yin ◆
林育仙 Lin Yu-hsien

高音鍵笙 Soprano Sheng
陳奕濂 Chen Yi-wei ◎
李俐錦 Li Li-chin
楊心瑜 Yang Sin-yu

次中音抱笙 Tenor Sheng
陸 儀 Lu Yi ◇
蘇紹勳 So Siu-fun

低音抱笙 Bass Sheng
黃郁軒 Huang Yu-hsuan

高音嗩吶 Soprano Suona
胡晉僊 Wu Chun-hei ◎
葛繼力 Kot Kai-lik

中音嗩吶 Alto Suona
夏博研 Xia Boyan
羅行良 Law Hang-leung

次中音嗩吶 Tenor Suona
馬瑋謙 Ma Wai-him

低／高音嗩吶
Bass / Soprano Suona
劉 海 Liu Hai

高／中／低音管
Soprano / Alto / Bass Guan
盧偉良 Lo Wai-leung ●
任釗良 Ren Zhaoliang
秦吉濤 Qin Jitao

敲擊 Percussion
閻學敏 Yim Hok-man ●
陸健斌 Luk Kin-bun ▲
王 東 Wang Dong ◆
錢國偉 Ronald Chin ◆
高 山 Gao Shan

- 首席 Principal
- ▲ 副首席 Associate Principal
- ◆ 助理首席 Assistant Principal
- ◎ 署理首席 Acting Principal
- ◇ 署理助理首席 Acting Assistant Principal



香港特別行政區行政長官
The Chief Executive, HKSAR
梁振英先生
The Hon C Y Leung GBM GBS JP

徐尉玲博士太平紳士
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP
賴顯榮律師 Mr Henry Lai

理事會 Council

主席 Chairman

徐尉玲博士太平紳士
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

副主席 Vice-chairmen

賴顯榮律師 Mr Henry Lai
李偉強先生 Mr Ricky W K Li

司庫 Treasurer

梁廣灝太平紳士
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

義務秘書 Honorary Secretary

陳偉佳博士 Dr Chan Wai Kai

理事 Members

鄧小磊先生 Mr Jack S L Chow
梁善為先生 Mr Samson Leung
黃家倫先生 Mr Alan K L Wong
黃慧玲女士 Ms Veanne Wong
陳心愉女士 Ms Bonnie S Y Chan
鍾樹根議員太平紳士
Hon Christopher Chung Shu Kun SBS MH JP
呂慶耀先生 Mr Bryant H Y Lu
吳守基太平紳士 Mr Wilfred S K Ng SBS JP

理事會顧問 Council Advisors

唐家成太平紳士 Mr Carlson Tong SBS JP
黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP

資深藝術顧問 Senior Artistic Advisors

費明儀女士 Ms Barbara Fei SBS BBS
林樂培先生 Mr Doming Lam

藝術顧問 Artistic Advisors

卞祖善教授 Prof Bian Zushan
李西安教授 Prof Li Xian
李松先生 Mr Li Song
(民族民間藝術)(Ethnic & Folk Arts)
韋慈朋教授 Prof John Lawrence Witzleben
郭亨基先生 Mr Kwok Hang-kei
陳澄雄教授 Prof Chen Tscheng-hsiung
陳錦標博士 Dr Joshua Chan
喬建中教授 Prof Qiao Jianzhong
曾葉發教授 Prof Richard Tsang
湛黎淑貞博士 Dr Cham Lai Suk-ching, Estella
(藝術教育)(Arts Education)
劉星先生 Mr Liu Xing

藝術總監兼首席指揮 | 閻惠昌

Artistic Director and Principal Conductor | Yan Huichang

研究及發展部 Research and Development

研究及發展部研究員
樂器研究改革主任
Research Fellow, Research and Development Department
Research & Development Officer (Musical Instrument)
阮仕春
Yuen Shi-chun

躍動的音符 — 專業人才培訓計劃

Capering Notes - Professional Internship Program

助理指揮 (教育推廣)
Assistant Conductor (Educational Promotion)
何致中
Ho Chi-chung
鄭丞泰
Cheng Shing-tai

教育部 Education

教育主任
Education Executive
蔡雅絲
Choi Ngar-si

樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌
副組長：阮仕春、周熙杰
Leader: Yan Huichang
Assistant Leaders: Yuen Shi-chun, Chew Hee-chiat

民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏
副組長：孫永志、盧偉良
Leader: Yim Hok-man
Assistant Leader: Sun Yongzhi, Lo Wai-leung

中樂因您動聽 Thank you Partners



The Hongkong Bank Foundation
滙豐銀行慈善基金



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



太平再保險有限公司
Taiping Reinsurance Co., Ltd.



安全貨倉集團
SAFETY GODOWN GROUP



時尚生活夥伴
Lifestyle Partners

商業贊助舍
Corporate Club



金會員 Gold Member



www.wvexecutive.com
www.causewaycorner.com

宣傳夥伴
Promotin Partners

樂團服裝
Official Wardrobe



指定酒店
Official Hotel

中樂無疆界指定酒店
Chinese Music Without Bound Official Hotel



香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

優先訂票最高可享6折優惠!

Book your tickets during Advance Booking period to save up to 40%!

優先套票優惠

觀眾於2015年7月31日前訂購三十九樂季音樂會套票，即獲享以下優惠。
(只適用於郵購訂票)

訂購5場或以上，可享有8折優惠

訂購7-9場，可享有7折優惠
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

訂購10場或以上，可享有6折優惠
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

郵購 / 傳真訂票 (只適用於優先訂票)

- 填妥訂票表格後，於2015年7月31日前，郵寄或傳真回香港中樂團。
郵寄 地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓，信封面請註明「39樂季訂票」。傳真：(852) 2815-5615
- 請勿郵寄現金，如用劃線支票或本票付款，票上請書明支付「香港中樂團有限公司」。(期票恕不接受)
- 所有門票及套票均按訂票之先後序配以未售出的最佳座位，座位分配由香港中樂團作最終決定及稍後以掛號郵遞寄出。

(優先訂票期後，請於城市售票網購票。)

Subscription Benefits

Enjoy ticket savings for the 39th Orchestral Season by ordering through Advance Booking on or before **31 July 2015!**

(For postal booking only)

20% discount for 5 or more performances

30% discount for 7-9 performances (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

40% discount for 10 performances or more (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

Postal / Fax Booking (For Advance Booking only)

- Complete and mail / fax the booking form to 'The Hong Kong Chinese Orchestra, 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong' on or before **31.7.2015**. Please mark on the envelope "39th Orchestral Season Postal Booking". Fax: (852) 2815-5615
- Please make your cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." and do not send cash. (Post-dated cheques are not accepted)
- All seats are sold on a first-come-first-served basis. Final seat allocation is at the discretion of the HKCO. Tickets booked will be sent out by registered mail.

(Tickets may be purchased at URB TIX after the Advance Booking period.)

會員折扣優惠 (以下折扣只適用於城市售票網售票處購票，並需出示有效會員證/優惠卡/職員證/信用卡)

- 9折優惠只適用於下列機構之會員 — 香港政府華員會/ 財資市場公會/ 香港作曲家及作詞家協會/ 中英劇團「能量粉團」/ 香港芭蕾舞團之友/ 城市當代舞蹈團Dance Generation卡持卡人/ 香港舞蹈團「以舞會友」/ 香港話劇團「好友營」/ 進念二十面體「進念之友」/ Sino Club/ 中銀信和Visa卡/香港印藝學會
- 8折優惠只適於下列機構之會員 — 香港工會聯合會/ 香港電台第四台之友協會/ 香港專業及資深行政人員協會/ 香港大學職員會/ 滙豐銀行信用卡持有人：匯財卡、萬事達卡、銀聯/ 聯合出版(集團)有限公司聯合卡、三聯書店、中華書局、商務印書館會員優惠卡/ 香港護士協會/ 香港董事會/ 香港藝術行政人員協會/ 藝穗會/ 香港中華文化促進中心
- 75折優惠只適用於香港中樂團摯友會會員
- 半價優惠只適用於六十歲或以上高齡人士/ 全日制學生/ 殘疾人士及看護人/ 綜合社會保障援助受惠人士

Membership Discount (Discounts at URB TIX Outlets only upon presentation of valid membership card/discount card/staff card/credit card)

- 10% discount for members of Hong Kong Chinese Civil Servants' Association, Treasury Markets Association, CASH, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Zuni Icosahedron, Sino Club and Graphic Arts Association of Hong Kong. Cardholders of BOC SINO Visa. Holders of CCDC Dance Generation Card.
- 20% discount for members of Hong Kong Federation of Trade Unions, Friends of Radio 4 Society, Hong Kong Professional and Senior Executives Association, Staff Association of HKU, Card Holder of HSBC Visa/ Master/ CUP, Chung Hwa Book Co. Discount Card, Joint Publishing (HK) Discount Card, Sino United Publishing (Holdings) Ltd SUP Privilege Card, Commercial Press Store Members, Association of Hong Kong Nursing Staff, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Arts Administration Association, Fringe Club and The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.
- 25% discount for Friends of HKCO.
- 50% discount for senior citizens aged 60 or above, full-time students, persons with disabilities and the minder and CSSA recipients.

網上購票 www.urbtix.hk

- 網上售票服務由個別節目開售日起提供至演出前一小時止。
- 訂購手續費為每票港幣8元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證、萬事達卡或銀聯)付款。每次購票最多購買40張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。
- 顧客可選擇前往各購票通自助取票機、售票處或城市售票處的售票櫃檯憑購票時所使用的信用卡領取門票。顧客亦可選擇郵寄門票，海外或掛號郵遞須由顧客另付郵費。
- 演出前7天內在網上訂購的門票只提供領票服務，不設郵遞。

Internet Booking www.urbtix.hk

- Service is available from first counter sale day until one hour before performance.
- A non-refundable processing fee of HK\$8 applies to each ticket. Only American Express, VISA, Diners Club, MasterCard or CUP are accepted for payment. A maximum of 40 tickets can be purchased in a transaction. Please make sure that your name, e-mail address, mailing address, telephone and credit card details are filled in accurately. Bookings will be confirmed online immediately as well as through e-mail.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or URB TIX outlets by presenting the credit card used for online booking. Mail delivery is also available. Extra mailing fee is required for delivery to overseas address or by registered mailing.
- Ticket collection service is the only available option of delivery for orders received within 7 days before performance.

開售日期

每套音樂會的門票一般於演出前八個星期於城市售票網發售，詳情請留意個別音樂會的宣傳單張及香港中樂團網址：www.hkco.org

票務查詢：3761 6661 信用卡電話購票：2111 5999

Counter Booking

Tickets are generally available at URB TIX EIGHT WEEKS PRIOR to each performance. Please refer to the publicity leaflets of individual concert or visit HKCO's website: www.hkco.org

Ticketing Enquiries: 3761 6661 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

以下音樂會不設優先訂票折扣優惠 Advance Booking discounts are NOT applicable to the following concerts

(*中樂摯友會會員可享75折 25%off for Friends of HKCO)

II.

頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK \$)	票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	總計 Total Amount (HK\$)	(辦事處專用) (Office Use Only)
						STU	SEN	DIS	CSSA					
P.44	中樂時光機 The Chinese Music Time Machine	23/10/2015 (8:00pm)	200											
		24/10/2015 (8:00pm)	200											
P.30	香港活力鼓令24式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	31/10/2015 (8:00pm)	100											
P.36	群笙若響 Sheng Clusters	28/11/2015 (8:00pm)	200											
P.45	點與線的對話 The Granular and the Linear	11/3/2016 (8:00pm)	200											
		12/3/2016 (8:00pm)	200											
P.38	美麗周末 A Weekend Date with Yangqin	20/5/2016 (8:00pm)	200											
		21/5/2016 (8:00pm)	200											
P.43	心樂集 Music from the Heart	18/6/2016 (8:00pm)	200											
			中樂摯友會會員折扣 (如適用) * Discount exclusive to FoHKCO members (where applicable) *	75% X \$	= \$									(II)

以下節目不設任何折扣優惠 No booking discount applicable to the following event

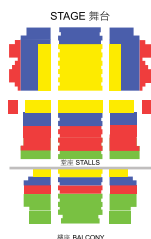
III.

頁數 Page No.	節目 Event	日期 / 時間 Date / Time	票價 Ticket price (HK \$)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	(辦事處專用) (Office Use Only)
P.31	緣自金曲 — 籌款音樂會 Golden Oldies Fundraising Concert	9/10/2015 (8:00pm)	380	1000	2000				
		10/10/2015 (8:00pm)	380	1000	2000				
P.32	躍動傳承IV — 籌款晚會 A Musical Soirée - A Fundraising Gala	16/1/2016 (8:00pm)	120	300	500	1000			
P.14	中樂無疆界「國際作曲家高峰會」 Chinese Music Without Bounds - International Composers' Summit	28-29/2, 1/3/2016	500						
P.47	中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!	25/3/2016 (7:00pm)	80						
		26/3/2016 (7:00pm)	80						
總計 Grand Total : \$								(III)	

香港文化中心音樂廳 *
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall



- A
- B
- C
- D

* 緣自金曲除外

郵費 Postage (掛號 by Registered Mail) :	\$ 25
(I) + (II) + (III) 總計 Grand Total :	\$

(請於後頁填寫訂戶付款資料)

Please fill in the subscription and payment information on the following page)

樂在其中顯關懷 Music for Love

樂團於2005年成立此計劃，邀請了多間中、小學、慈善團體及來自弱勢社群的家庭欣賞音樂會，讓社會各階層人士均有機會親身體驗現場音樂演奏的感染力。
HKCO launched the Scheme in 2005 with the purpose of allowing all members of the community the opportunity to share the beauty of Chinese music in a live setting. Since then, many secondary, primary students, NGOs underprivileged groups and families have had the opportunity to attend our concerts, thanks to the generous donations from various quarters.

本人希望捐款 \$ _____ 予「樂在其中顯關懷」。
I would like to donate \$ _____ to the Music for Love Scheme.

捐款港幣\$100或以上可申報扣稅 Donations of HK\$100 or above are tax-deductible

我/我們希望成為摯友會會員 I / We would like to join FoHKCO

- 個人會員 Individual Membership (年費 Annual Subscription Fee \$180)
 家庭會員 Family Membership * (年費 Annual Subscription Fee \$360)
 優惠會員 Concessionary Membership (年費 Annual Subscription Fee \$90)
○ 六十歲或以上高齡人士 (請附年齡證明文件副本)
Senior citizens aged 60 or above (Please enclose a copy of personal identification with date of birth)
○ 殘疾人士 (請附殘疾人士登記證副本)
People with Disabilities (Please enclose a copy of the Registration Card for People with Disabilities)
○ 學生 (請附全日制學生證或手冊副本)
Student (Please enclose a copy of your full-time student ID Card or our Student Handbook)

訂戶 / 會員申請個人資料 Personal Particulars of Subscriber / Membership Application

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)
性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 職業 Occupation : _____
通訊地址 Correspondence Address : _____
聯絡電話 Contact Number : _____ 電郵地址 E-mail Address : _____

我希望以 郵遞 電郵 手機短訊 接收樂團資訊 (可選多項 multiple options)

I wish to receive the latest news of HKCO by mail email SMS

家庭及其他會員資料 Particulars of Family and Additional Members

成人 Adult

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)
性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 職業 Occupation : _____
聯絡電話 Contact Number : _____ 電郵地址 E-mail Address : _____

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)
性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 聯絡電話 Contact Number : _____
電郵地址 E-mail Address : _____

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)
性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 聯絡電話 Contact Number : _____
電郵地址 E-mail Address : _____

請於下列填寫付款資料。Please fill in the payment information below.

(每張門票折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket)

信用卡付款 Payment by credit card (請傳真表格至本樂團 Please fax the completed form to HKCO: 2815 5615)

本人授權香港中樂團從下列信用卡戶口支取訂購費用：

I hereby authorize Hong Kong Chinese Orchestra Ltd. to debit my credit card account in settlement of my booking.

港幣 HK\$ _____ VISA MasterCard
持卡人姓名 Cardholder's Name : _____ (請用正楷 Please print)
信用卡號碼 Credit Card No. : _____ 有效日期 Expiry Date : _____
簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

支票付款 Payment by cheque

請把劃線支票「抬頭：香港中樂團有限公司」及此表格寄回本樂團辦事處，多謝!

Please mail a crossed cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." together with your order form to the HKCO Office.

收集個人資料私隱聲明：

您提供的以上個人資料會用作訂購音樂會門票、申請中樂摯友會及與香港中樂團的溝通渠道，本樂團將透過以上途徑通知您有關本樂團的最新資訊、優惠及推廣訊息。如日後您希望更改或取消接收任何由本樂團發出的最新資訊(包括直接銷售)等，請以書面或電話通知本樂團。

地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓香港中樂團收

電話：3185 1600 | 傳真：2815 5615 | 電郵：inquiries@hkco.org | 網址：www.hkco.org

Personal Data (Privacy) Ordinance Statement:

The personal data that you supply will be used for the subscription of concert tickets and the application for Friends of HKCO, and for the communication, contacts and the promotion of latest information, programmes, events, discount and offers through the above stated channels. You can make subsequent changes on your choice of receiving further information (including direct marketing materials) by sending a written unsubscribe request to the following address or contact the Hong Kong Chinese Orchestra as stated below.

Address: 7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
Tel.: 3185 1600 | Fax: 2815 5615 | E-mail: inquiries@hkco.org | Website: www.hkco.org

* 家庭會員包括：
2位成人及
2位全日制學生
2 Adults and
2 Full-time Students for
Family Membership

POKKA CAFÉ™



香港中樂團摯友會會員尊享全年優惠

只需出示香港中樂團摯友會會員卡及其演出票尾(門票演出期內1個月)
凡惠顧即可免費享用百佳特式咖啡乙杯

Pokka Café 分店

鯗魚涌太古城中心	T: 2569 2393
康山AEON	T: 2568 6537
黃埔花園AEON	T: 2363 9131
荃灣廣場	T: 2498 8733
屯門市廣場AEON	T: 2618 8210
將軍澳厚德商場	T: 2701 3632
新界青衣城	T: 2497 2381

Pokka Café Grill Specialist 分店

沙田新城市廣場	T: 2681 0063
西九龍碧海藍天	T: 2487 0708
將軍澳PopCorn	T: 2942 8178
荃灣愉景新城	T: 2940 2918

Le Grand Pokka Café 分店

銅鑼灣名店坊	T: 2882 2187
旺角雅蘭中心	T: 2789 2166
香港國際機場	T: 2261 0203

網址: www.pokkacafe.com
顧客熱線: 2367 4101



Blanc de Chine
源

HONG KONG

Landmark Prince's, Central

BEIJING

China World Mall 3

TAIPEI

The Arcade, Mandarin Oriental

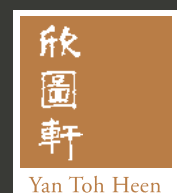
CELEBRATE CHINA'S RICH CULINARY HERITAGE IN A MODERN HARBOURVIEW SETTING



Recipient of 2-Michelin stars, Yan Toh Heen is recognised as one of the world's finest Chinese restaurants. Executive Chef Lau Yiu Fai's exquisite Cantonese cuisine, using only the finest and freshest ingredients, is enhanced by signature hand-carved jade place-settings and stunning harbourviews, to create a truly memorable dining experience.

For reservations or enquiries, please call 2313 2323
or email to fb.hongkong@ihg.com

InterContinental Hong Kong 18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
www.hongkong-ic.intercontinental.com



立即成為The Club會員

尊享香港中樂團音樂會全年8折優惠*



美酒佳餚



時尚精品



旅遊及消遣



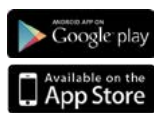
電子產品折扣



健康及美容

*香港中樂團音樂會購票優惠須受有關條款及條件約束。
香港中樂團保留更改節目及表演權利。
全年將由2015年7月1日起至2016年8月31日止。
詳情：www.hkco.org

THE CLUB為會員提供貼心及優越的個人化服務
更可尊享禮遇及以Club積分兌換精彩獎賞



THE CLUB手機app下載

THE CLUB



TheClubHongKong



#TheClubHKT

THE Club服務熱線：

183 3000

www.theclub.com.hk

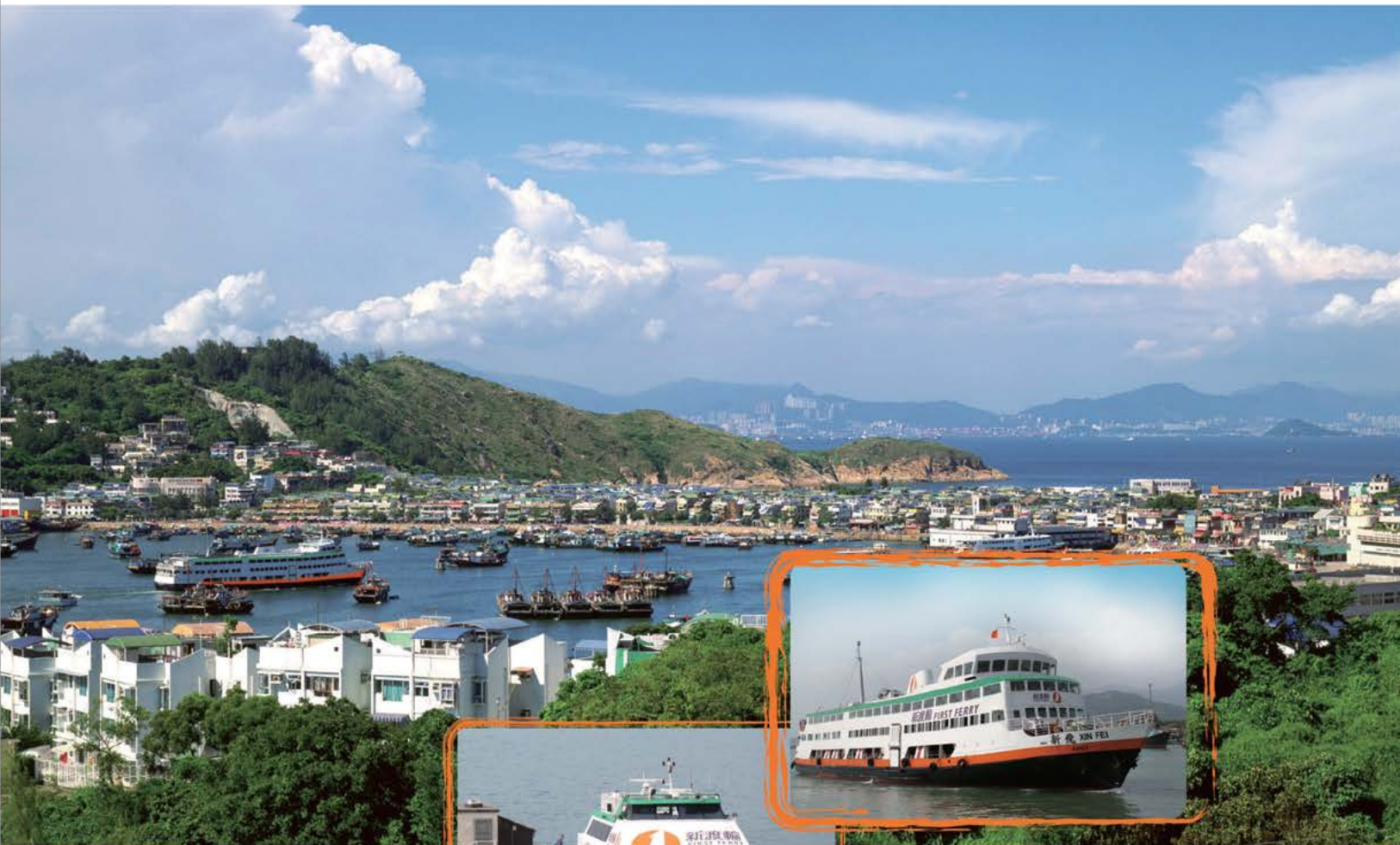
新渡輪
FIRST FERRY



周大福企業及新創建集團成員

Member of Chow Tai Fook Enterprises and NWS Holdings

服務優質
乘客第一



主要航線包括:

中環 - 長洲

中環 - 梅窩

橫水渡

(坪洲 - 梅窩 - 芝麻灣 - 長洲)

北角 - 紅磡

北角 - 九龍城

船隻租賃服務

提供度身訂造的船隻租賃服務配合各類休閒或商務之需要

下載手機應用程式:



顧客服務電話專線 (852) 2131 8181

專用電子郵箱 ferry_ideas@nwff.com.hk

顧客服務傳真專線 (852) 2131 8877

新渡輪網頁 www.nwff.com.hk



在世界的舞臺 奏響輝煌之聲



在世界的舞台，奏響永恆的璀璨之聲

精選全世界最適合製造鋼琴的高品質木材、傳承鋼琴發源地歐洲。自古以來的傳統手工技藝、懷著開發世界最優質鋼琴的抱負，融匯以上所有要素孕育而生的鋼琴——長江

長江鋼琴榮譽

- 長江鋼琴獲“湖北省自主創新產品”稱號
- 長江V-88 (PFP2) 鋼琴獲“中國國際專利與名牌博覽會特別金獎”
- 長江V-53鋼琴獲“中國國際專利與名牌博覽會金獎”
- 長江V-88鋼琴獲“中國輕工精品展創新獎”

中外著名鋼琴家 指揮家專業選用*

- 但昭義 · 李堅 · 李嘉齡 · 李名強 · 劉詩昆
 - 李雲迪 · 石叔誠 · 薛汀哲 · 吳迎
 - 米哈伊爾 沃斯克列辛斯基 · MAKSIM 馬克沁 姆爾維察
- (*排名不分先後)

大型活動 / 專業樂團 指定用琴

- 2014年香港青年音樂節
- 2014年第三屆中國深圳國際鋼琴協奏曲比賽大師班
- 2014年第三屆中國深圳國際鋼琴協奏曲比賽最後一輪決賽過半數選手選用
- 2014年潘迪華白孃孃音樂劇
- 2014香港Meeting Maksim鋼琴演奏
- 2015香港藝術節李嘉齡春江花月夜鋼琴演奏
- 香港中樂團



全球网络，咫尺天涯 如您所愿，安心抵达

Global delivery with value-added services
Flexible customized transportation solutions



SINOAC, 您的全球巡演一站式物流解决专家
SINOAC, your one-stop global tour logistics expert.
选择我们，成就您的音乐，戏剧，时尚，赛事巡演物流计划
Trust SinoAC in your orchestra, theater, fashion, sports
and exhibition logistics plans.

www.sinoacgroup.com



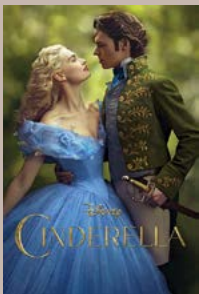
全港獨家首播

香港中樂團 俄羅斯之旅音樂會

now TV
即租即睇
14天內無限重溫#

now影視點播站率先睇(106台)搜羅多個悅耳動聽中樂音樂會,帶您同遊中樂世界,更獨家首播俄羅斯之旅音樂會。影片即租即睇,逐套收費,非常方便!而在欣賞音樂會影片時,更可隨意暫停、向前或向後快速搜畫,幾時睇點樣睇完全由您話事!

其他推介電影^:



仙履奇緣



解碼遊戲



足球小小將



親愛的



魔法黑森林

now TV 用戶可立即按 now TV 106 台即租即睇!您更可透過智能手機或平板電腦下載「now 隨身睇」App,或以個人電腦瀏覽 <http://videoexpress.now.com/> 享受即租即睇中樂音樂會影片*。

© Disney Enterprises Inc. © 2014 Disney # 仅限指定音樂節目。^ now影視點播站率先睇(106台)之指定電影服務可於購買後48小時無限重溫。* 部份節目適用於「now隨身睇」。客戶須安裝iOS/Android版的「now隨身睇」程式於手機 / 平板電腦,或透過電腦瀏覽<http://videoexpress.now.com/>; 並必須用now ID連結「now隨身睇」。須受有關條款及條件約束。如客戶使用「now隨身睇」程式觀看影片,須留意自己的流動數據服務之收費。有關如何申請及連結now ID,請瀏覽<http://nowplayer.now.com/signup>

香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

註冊非牟利慈善機構

童聲繼續提供專業訓練 15th 周年 唱出快樂童年

麥兜電影主題曲原唱團體

- 2012 年 「第十屆俄羅斯聖彼得 The Singing World 國際合唱大賽」兒童合唱組冠軍
- 2012 年 「第十一屆中國國際合唱節」比賽童聲組金獎
- 2010 年 「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」比賽金獎
- 2009 年 「第四屆中國童聲合唱節」比賽全場第一，獲頒「中國優秀童聲合唱團獎」

來年活動

- 2015 年 7 月 2015 世界青少年合唱節－香港 擔任駐合唱節表演合唱團
- 9 月 參與香港中樂團 39 周年揭幕音樂會《和平禮讚》演出
- 12 月 擔任香港聖樂團聖誕音樂會表演嘉賓
- 2016 年 1 月 港滬台兒童歌唱大賽總決賽
- 4 月 親子音樂遊學團
- 5 月 周年音樂會
- 待定 十五周年 原創兒童音樂劇《我愛香港》



招募新團員

- 歡迎 4-16 歲 兒童參與
- 5 歲以下可預約免費試堂

唐少偉教授

- 香港童聲合唱團創辦人、藝術總監及首席指揮
- 世界青少年合唱藝術家協會主席
- 香港藝術發展局「藝術成就獎(音樂)」



幼兒合唱班
3-4歲

合唱班
4-16歲

重點班
7-11歲

出國組
11歲或以上

課程內容
歡迎致電查詢

地址: 香港鰂魚涌康山道一號康怡廣場辦公大樓 701 至 703 室
電話: (852) 2311 0811 傳真: (852) 2311 0822 電郵: info@treblechoir.org

www.treblechoir.org



大劇院廣東話版 X 新編崑劇折子

改編自黃仁宇同名著作

1587 A YEAR OF NO SIGNIFICANCE

萬曆十五年



17-20/9

香港文化中心大劇院

導演/編劇/設計/故事 胡恩威 編劇 張建偉 (北京) 形象設計 張叔平 音樂總監 于逸堯 @人山人海

崑劇折子 張弘 (南京) 特邀崑劇演出 (南京) 石小梅 趙堅 孔愛萍 單曉明 演員 楊永德 黃大徽 鍾家誠 陳浩峰

\$480 \$280 \$190 \$140
\$432 \$252 \$171 \$126 (星期四場次)

門票即日起於
城市售票網公开发售

節目查詢
2566 9696

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
進念·二十面體由香港特別行政區政府資助



「饒宗頤文化館」是香港特區政府發展局「活化歷史建築伙伴計劃」的首批保育項目，由非牟利慈善機構「香港中華文化促進中心」直接參與修復、活化及日常營運，旨在推廣文化及教育活動，以進一步弘揚中華傳統文化，秉承「文化傳承」的理念。

文化館是園林式大型歷史建築群，坐落於荔枝角山崗上，鄰近美孚地鐵站，步行只需約7-8分鐘。園區佔地約32,000平方米，分上、中、下三區，包括14幢單層及雙層對外向公眾開放的建築物。

文化館內設有別具特色的「文化旅館·翠雅山房」、「銀杏館」的餐飲服務、禮品閣，另外更備有多個室內及室外場地可供租用，包括藝術館、展覽廳、演藝廳、活動室、文化講堂、會議室等，有意者請瀏覽網頁查閱場地資訊或於辦公時間內致電查詢。

開放時間

戶外園區：星期一至日，上午八時至下午十時

下區藝術館及保育館：星期二至日，上午十時至下午六時 (逢星期一休館)

中區展覽館：星期一至日，上午十時至下午六時

地址：香港九龍青山道800號

電話：(852) 2100 2828

傳真：(852) 2100 2882

電郵：info@jtia.hk

網頁：www.jtia.hk

Facebook：www.facebook.com/culture.heritage



香港賽馬會慶祝130週年

同心 同步 同進 共創更好未來



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。

一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

